

Rhinoceros: Luxury's Fragile Frontier



EXHIBITION, 24 NOV - 21 DEC, 2018
MAGAZZINO GALLERY, PALAZZO CONTARINI POLIGNAC

24 Nov - 21 Dec, 2018



Foreword



Neil Stonell
Managing Partner, Grimshaw

ENG— When we invited Catherine Kovesi and Lynn Johnson to present 'The Concept of Luxury: its origins & devastating consequences' at our Melbourne studio in April 2018 we were inspired by their provocative exploration of consumer practices and environmental consequences.

Their presentation, which struck a resounding chord with our guests that morning, explored the concept and history of luxury and in turn the effects of consumer culture upon the now-endangered rhinoceros. It urged reflection upon the real cost of our behaviours and, in turn, the cultivation of sustainable cultural practices around the globe.

At Grimshaw, sustainability is a core concern of our architectural practice. It is the basis of many of our collaborations as we seek, with like-minded individuals and organisations, to evolve beyond the plateau of sustainability so that as a collective of cultures around the globe we may halt and perhaps even begin to repair and nourish the planet's ecosystems and our built heritage.

Architecture, whilst being visionary in its outlook for cities and their cultures, is also a medium for history. Grimshaw is committed to both of these facets of architecture as demonstrated by our city-shaping projects such as London Bridge Station, the Fulton Center in New York, and Southern Cross Station in Melbourne, and our adaptive heritage projects such as the Cutty Sark in Greenwich, and the Thermae Bath Spa in Bath which, along with Venice, is the only other city on the planet to be listed as a World Heritage site in its entirety.

IT— Quando invitammo Catherine Kovesi e Lynn Johnson a presentare “Il Concetto del Lusso: le sue origini e devastanti conseguenze” nel nostro studio di Melbourne nell'aprile 2018, ciò che ci ispirò fu la loro provocatoria esplorazione delle pratiche dei consumatori e delle conseguenze ambientali.

La loro presentazione, che ebbe una clamorosa risonanza tra i nostri ospiti quella mattina, esplorava il concetto e la storia del lusso e, a sua volta, gli effetti della cultura consumistica sul rinoceronte, una specie ora in via di estinzione. Sollecitò, inoltre, una riflessione sul costo effettivo dei nostri comportamenti e, a sua volta, sull'implementazione di pratiche culturali sostenibili in tutto il mondo.

Alla Grimshaw, la sostenibilità è una preoccupazione centrale della nostra attività architettonica. È la base di molte delle nostre collaborazioni, in quanto il nostro obiettivo, insieme ad altre figure ed organizzazioni che condividono il nostro modus operandi, è di evolvere oltre il livello della sostenibilità, cosicché, in quanto insieme di culture mondiali, possiamo arrestare e possibilmente anche iniziare a sanare e nutrire gli ecosistemi del pianeta e il nostro patrimonio edificato.

L'architettura, oltre ad essere lungimirante nella sua prospettiva sulle città e le loro culture, rappresenta anche un canale per la storia. La Grimshaw si dedica a entrambe le sfaccettature dell'architettura, come dimostrano i nostri progetti di modellamento delle città, come la London Bridge Station, il Fulton Center di New York, la Southern Cross Station di Melbourne e i nostri progetti di adattamento del patrimonio, come il Cutty Sark di Greenwich e la Thermae Bath Spa di Bath che, insieme a Venezia, è l'unica altra città al mondo ad essere interamente riconosciuta come Patrimonio Mondiale.

TCI— 2018年4月，我們邀請凱瑟琳·科沃斯 (Catherine Kovesi) 和林恩·約翰遜 (Lynn Johnson) 在我們墨爾本的工作室做了題為「奢侈的概念：起源與弊端」的演講，兩位嘉賓對消費者實踐及其對環境的影響的闡述讓我們備受啟發。

她們的演講探討了奢侈的概念、歷史以及消費者文化對當下瀕臨滅絕的犀牛的影響，引起當天上午的聽眾的強烈共鳴。演講敦促我們反思人類行為的真實代價，進而在全世界範圍內形成可持續的文化實踐。

在格里姆肖 (Grimshaw) 建築事務所，可持續性是我們建築實踐的核心關注點。我們許多合作項目都是基於可持續性，與志同道合的個人和組織一起，努力超越可持續性，從而作為一個全球各種文化的集合體，我們可以停止甚至有可能開始修復和支持全球生態和建築遺產。

建築一方面預示城市及其文化未來的發展方向，但另一方面也承載歷史。在這兩個方面，格里姆肖建築事務所都頗為用心。我們既有倫敦大橋車站、紐約富爾頓轉運中心和墨爾本南十字星車站這樣的城市地標項目，也有格林威治卡蒂薩克和巴斯溫泉浴場這樣的舊房改建項目。巴斯城和威尼斯是全球僅有兩個被列入世界遺產的城市。

As such it was without hesitation that we accepted Catherine's invitation to collaborate with her for the design and branding of the Emporium website and this printed catalogue for 'Rhino + Venice: Luxury's Fragile Frontier' which bring together two concerns for us as architects; the fragile nature of environmental and built-form sustainability. To use the plight of the rhinoceros and the fragile existence of Venice as conduits for reflection and interrogation regarding our impact upon the planet is powerful, tangible and confronting.

The exhibitors hail from around the globe, each bringing their own unique experience and concerns of a fragile existence to the physical world of Venice, itself a precious and fragile embodiment – or rather, relic – of beauty and civilisation.

The works by Gigi Bon, Shih Li-Jen and Lynn Johnson as curated by Catherine Kovesi explore, of course, what drives the exhibitors as individuals but also, as participants in the symposium and exhibition, what drives and what might drive us to become the respectful custodians that the planet deserves; how do we, as a global collective, step beyond the indelible desire to objectify things of beauty and scarcity for our own sense of individual gratification?

Pertinent to the symposium and exhibition is the question posed by the artist Gigi Bon, 'If we cannot save the rhino, or Venice, what can we save?' Bon's question, as is her art, is provocative as we know we can save both the rhino and Venice. The question really is, do we now care enough to do so? In our modern world time is often considered a luxury. However, as the custodians of this planet, it too is another luxury we just can't afford.

Per questo motivo accettammo senza esitazioni l'invito di Catherine a collaborare con lei per l'ideazione e il branding del sito web di Emporium e per questo catalogo di "Rinoceronte + Venezia: la fragile frontiera del lusso", che riunisce due preoccupazioni per noi architetti: la fragile natura della sostenibilità ambientale ed edificata. L'uso del dramma del rinoceronte e della fragile esistenza di Venezia come canali di riflessione ed indagine del nostro impatto sul pianeta è forte, tangibile e impressionante.

Gli espositori provengono da tutto il mondo e ognuno porta la propria unica esperienza e le proprie preoccupazioni di un'esistenza fragile nel mondo fisico di Venezia, di per sé un'incarnazione preziosa e fragile, o meglio un reperto storico, di bellezza e civiltà.

Le opere di Gigi Bon, Shih Li-Jen e Lynn Johnson, curate da Catherine Kovesi, esplorano, ovviamente, ciò che spinge gli espositori come singoli, ma anche, in quanto partecipanti al simposio e alla mostra, ciò che spinge e ciò che potrebbe spingerci a diventare i custodi rispettosi che il pianeta merita. Come possiamo, come collettivo globale, superare il desiderio indelebile di oggettivare i beni di bellezza e scarsità per il nostro senso di gratificazione individuale?

Inerente al simposio e alla mostra è la domanda posta dall'artista Gigi Bon: "Se non possiamo salvare il rinoceronte, o Venezia, cosa possiamo salvare?" La domanda di Bon, così come la sua arte, è provocatoria, in quanto sappiamo che possiamo salvare sia il rinoceronte, sia Venezia. La domanda, in realtà, è: al giorno d'oggi ci teniamo abbastanza a farlo? Nel mondo moderno il tempo è spesso considerato un lusso. Tuttavia, come custodi di questo pianeta, anche questo è un altro lusso che semplicemente non possiamo permetterci.

嚴格來說，我們是毫不猶豫地就接受了凱瑟琳的邀請，與她合作設計并推廣 Emporium 的網站和「犀牛+威尼斯：奢侈的脆弱邊緣」的印刷目錄。對建築師而言，將犀牛和威尼斯聯繫起來，正好結合了我們的兩大關注：環境和建築可持續性的脆弱本質。通過展示犀牛的苦難遭遇和威尼斯的岌岌可危，讓我們反思并審視人類給地球帶來的衝擊，這種做法直接、有形且高效。

本次展覽的參展者來自世界各地，他們每一位都帶著自己對脆弱的獨特體驗和關注來到威尼斯。這個城市本身就是美好和文明二者的珍貴而脆弱的體現，抑或說，遺存。

這次由凱瑟琳·科沃斯策劃的展覽展示了吉吉·邦 (Gigi Bon)、施立仁和林恩·約翰遜的作品。這些作品探討了一系列深刻的問題，包括：什麼因素促使參展者——不僅作為個人而且作為研討與展覽的參與者——創作了這些作品？什麼因素促使我們以及什麼因素可能促使我們成為心存敬畏的地球守護者？我們作為一個集體如何超越那種對美好和稀有物品的根深蒂固的渴望，而去追求個人的自我滿足？

藝術家吉吉·邦提出了一個與研討和展覽相關的問題，「如果我們不能拯救犀牛，不能拯救威尼斯，我們還能拯救什麼？」她的這個問題，和她的藝術一樣，發人深省，因為我們清楚我們可以拯救犀牛和威尼斯。問題在於，我們現在是否有心這麼去做？當今社會，時間通常被視為奢侈品。然而，作為這個星球的守護者，時間也是我們無法負擔的另一種奢侈品。



Baby Rhino, photo by Lynne Johnson

I appeal to the gods of the lagoon, to the dirty filthy spirit
of boat spume and masks discarded,
Help me understand Venice.
To Fondamente Nove which ends at the water: *throw me in.*
To the man who took my suitcases on board answering his cell phone,
“Mama, dimmi.” *Speak to me.*

I appeal to the resistant force inside
who holds her secret heart secret
so no one can make a Las Vegas Doge's Palace of her love.

“Everyone loves Venice.” And I nod.
But does everyone have a hidden life revealed to them
in the mirror of a place they've never been?
A place that's cherished and also grieved?
I knew I had to come, but for years avoided it,
as though beauty were a wound I couldn't look at.
Remembering Rilke, beauty is the first touch of terror we can still bear.

How to care for a place being shipped into the sea by its keepers
sold to the highest bidder and
offered as knock-off of itself to those who don't know?

While the ones who do know
age perilously on the slow #1 vaparetto to work —
or from human overwhelm, take a cart into the calle
and ram it into a group of zombie-eyed walkers
with small flags from around the world —
or who host every minute they walk out their door —
or restore paintings in the back of the Accademia to repair the sky.
Whose dogs' back legs shake like spider webs as they crouch —
and whose stringed instruments break the fragile air
the way the high tide siren does —
who still marvel at their own churches, arches, light and water
with anyone who'll look, whispering *the beauty is free* —
and lean out their tired windows and smile.

Respect does not mean being left alone, but cared for.
Who can answer that in a language everyone will understand?
Dimmi.

Catherine Kovesi

“Luxury and intrinsic value are not necessarily synonymous. In no object is this better exemplified than the horn of a rhino.”

CATHERINE KOVESI



Catherine Kovesi in Venice.
Event Organiser and Curator.

ENG— Catherine Kovesi is an historian at the University of Melbourne. She gained her doctorate at Oxford, and has held Fellowships at Oriel College, Oxford, at the University of Western Australia, and at the Harvard Centre for Renaissance Studies at Villa I Tatti, in Florence. Much of her research focuses on debates surrounding luxury and ethical consumption in early modern Italy. She has published on sumptuary law, on luxury consumption in Italy more broadly, and on the social, political, and religious life of Venice and Florence in particular. She has an intimate knowledge of and love for the city of Venice – both its history, and its lived reality. *Rhinoceros: Luxury's Fragile Frontier* is her first curated exhibition.

IT— Catherine Kovesi è una storica presso l'Università di Melbourne. Ha conseguito il dottorato di ricerca a Oxford e ha avuto incarichi come ricercatrice presso l'Oriel College di Oxford, l'Università dell'Australia Occidentale e il Centro di Studi Rinascimentali di Harvard a Villa I Tatti, a Firenze. Gran parte della sua ricerca è incentrata sui dibattiti relativi al lusso e al consumo etico nell'Italia moderna. Ha pubblicato studi sulla legge suntuaria, il consumo di lusso in Italia visto in senso lato e la vita sociale, politica e religiosa, in particolare di Venezia e Firenze. Ha una profonda conoscenza e amore per la città di Venezia, sia per la sua storia che per la sua realtà vissuta. *Rinoceronte: la fragile frontiera del lusso* è la prima mostra da lei curata.

TCI— 凱瑟琳·科沃斯是墨爾本大學的歷史學家。她從牛津大學獲得博士學位，並先後在牛津大學奧里爾學院、西澳大利亞大學、以及位於佛羅倫薩的哈佛大學意大利文藝復興研究中心 Villa I Tatti 做過研究員。她主要從事近代早期意大利的奢侈品與道德消費問題研究，出版領域包括奢侈法、意大利的奢侈品消費、尤其是威尼斯和佛羅倫薩的社會、政治和宗教生活。她對威尼斯有著深刻的了解和熱愛——無論是歷史還是生活現實。《犀牛：奢侈的脆弱邊緣》是她策劃的第一個展覽。



Palazzo Contarini del Zaffo Polignac, Venezia. Facade on Grand Canal. Photo by Wolfgang Moroder.

Rhinoceros: Luxury's Fragile Frontier

BY CATHERINE KOVESI

ENG— This exhibition brings together two unlikely companions: the rhinoceros and the city of Venice. It seeks above all to highlight and interrogate through object, image, word, and sound, the consequences of luxury consumption on an endangered beast and an endangered city; both at the fragile frontier of our collective unfettered desires for possession of the rare, the magnificent, and the beautiful.

To reflect upon and represent these themes, the exhibition brings together a quartet of exhibitors representing the cardinal nodes of our planet: **Gigi Bon** – the Occident; **Shih Li-Jen** – the Orient; **Lynn Johnson** – the Antipodes; and **Ronna Bloom** – the Borealis. Each brings a unique but interconnected perspective on the palimpsest that is the Rhinoceros in Venice. Together, their united oeuvre engages with the dilemmas that the paradoxical fragility and strength of the rhinoceros and the city of Venice evoke and elicit.

The rhinoceros is the oldest living mammal; it has walked upon the earth for over 50 million years. The beauty of Venice, once the world's longest-lived republic, has captured the world's collective imagination for over 1,500 years. A world without the rhinoceros and a world without the city of Venice is hard to imagine. Yet now both Venice and the Rhinoceros have become victims of their desirability and objectification as luxury objects – both consumed without discrimination by an

IT— Questa mostra mette insieme una coppia improbabile: il rinoceronte e la città di Venezia. Cerca soprattutto di evidenziare ed esaminare, attraverso l'oggetto, l'immagine, la parola e il suono, le conseguenze del consumo di lusso su un animale in via d'estinzione e su una città in pericolo, entrambi alla fragile frontiera dei nostri illimitati desideri collettivi di possesso del raro, del magnifico e del bello.

Per riflettere e rappresentare questi temi, la mostra riunisce un quartetto di espositori che rappresentano i nodi cardinali del nostro pianeta: **Gigi Bon**, l'Occidente, **Shih Li-Jen**, l'Oriente, **Lynn Johnson**, gli antipodi, e **Ronna Bloom**, l'emisfero boreale. Ognuno propone una visione unica, ma interconnessa, del palinsesto che è il Rinoceronte a Venezia. Insieme, la loro opera congiunta si relaziona con i dilemmi che la paradossale fragilità e forza del rinoceronte e della città di Venezia evocano e suscitano.

Il rinoceronte è il più antico mammifero vivente, presente sulla terra da oltre 50 milioni di anni. La bellezza di Venezia, un tempo la repubblica più longeva del mondo, cattura l'immaginario collettivo mondiale da oltre 1.500 anni. Un mondo senza il rinoceronte e un mondo senza la città di Venezia è difficile da immaginare. Eppure oggi, sia Venezia che il rinoceronte sono diventati vittime della loro desiderabilità e oggettivazione come prodotti di lusso, entrambi consumati senza scrupolo da una classe di consumatori in continua espansione. Il corno

TCI— Questo展覽匯集了兩個很少相提並論的事物：犀牛和威尼斯城。通過物品、圖像、文字和聲音，展覽首要強調并審視奢侈性消費對一種瀕臨滅絕的動物和一座即將消失的城市造成的後果。由於人類集體性地、無約束地渴望擁有稀有、宏大而美好的事物，這兩者都處於脆弱的邊緣。

為了思考并體現這些主題，展覽匯集了4位分別代表地球上主要地區的參展者：吉吉·邦 (Gigi Bon) — 西歐、施立仁 (Shih Li-Jen) — 東方、林恩·約翰遜 (Lynn Johnson) — 南半球大洋洲、羅納·布盧姆 (Ronna Bloom) — 北美。每位參展者都為威尼斯的犀牛展覽帶來了獨特卻又相互聯繫的視角。他們的作品聯合起來回應了目前的困境，即犀牛和威尼斯城既強大又脆弱，這對矛盾體引人深思、亟待解決。

犀牛是存活至今最古老的哺乳動物，它們已經在地球上行走了5千多萬年。威尼斯曾是世界上歷史最悠久的共和國，1500多年來它的美一直令人神往。很難想象沒有犀牛和威尼斯城世界會是什麼樣子。然而，由於人類「物化」并渴望擁有奢侈品，現在威尼斯和犀牛都淪為犧牲品，成為不斷擴大的消費者階級的消費品。犀牛角由本質上毫無價值的角蛋白構成，近年來卻成為世界上最昂貴的奢侈品，被精英階層——主要是亞洲——生硬地用來象征地位和威望。為

Every eight hours a rhinoceros is killed to satisfy demand. This magnificent animal now faces the very real danger of extinction.

Every day an average 60,000 tourists descend on a city with a population of barely 54,000. The effects on the delicately balanced eco and civic systems of the lagoon and of the city have reached a critical level. Venice too is fighting for its survival.

ever-expanding consumer class. The horn of the rhino, made of intrinsically worthless keratin, has, in recent years, become one of the world's most costly luxury objects; an unlikely symbol of status and prestige in an elite, primarily Asian market. Every eight hours a rhinoceros is killed to satisfy demand. This magnificent animal now faces the very real danger of extinction. In a parallel scenario, the city of Venice is overwhelmed each year by a mass tourist invasion. Every day an average 60,000 tourists descend on a city with a population of barely 54,000. The effects on the delicately balanced eco and civic systems of the lagoon and of the city have reached a critical level. Venice too is fighting for its survival.

Perhaps more surprisingly, this ancient mammal and this shimmering city have a curiously entwined history as well as a shared current predicament. In the thirteenth century, Marco Polo provided one of the earliest descriptions of the Sumatran rhinoceros, believing he had instead encountered the mythical unicorn. Coterminous with Polo's description, a rhinoceros was portrayed in the mosaic floor of the city's sacred basilica of San Marco. Several centuries later, in 1751, Miss Clara, an Indian rhinoceros, toured the city in an event famously commemorated in paintings by Venetian artist Pietro Longhi, which now hang in both Venice's Ca' Rezzonico museum and in London's National Gallery.

This combined history of Venice and of the Rhino has been explored meticulously over many years by Venetian artist and polymath Gigi Bon. To enter her Studio d'Arte 'Mirabilia' is to be absorbed into a world of sculptures, prints, and objects of wonder in the truest tradition of the sixteenth-century *wunderkammer*, or Cabinet of Curiosities.

del rinoceronte, fatto di cheratina di per sé priva di valore, negli ultimi anni è diventato uno degli oggetti di lusso più costosi al mondo, un improbabile simbolo di status e prestigio per un'élite, in primis nel mercato asiatico. Ogni otto ore un rinoceronte viene ucciso per soddisfare la domanda. Questo magnifico animale fa fronte oggi ad un vero e proprio rischio di estinzione. In uno scenario parallelo, la città di Venezia è sommersa ogni anno da un'invasione di turisti di massa. Ogni giorno una media di 60.000 turisti cala su una città con una popolazione di appena 54.000 abitanti. Gli effetti sull'ecosistema e sul sistema urbano, già caratterizzati da un equilibrio delicato, della laguna e della città hanno raggiunto un livello critico. Anche Venezia lotta per la sua sopravvivenza.

Ciò che è forse ancora più sorprendente è che questo antico mammifero e questa città splendente hanno una storia curiosamente intrecciata e un'emergenza attuale in comune. Nel XIII secolo, Marco Polo fornì una delle prime descrizioni del rinoceronte di Sumatra, pensando di aver invece incontrato il mitico unicorno. Conforme con la descrizione di Marco Polo, un rinoceronte fu ritratto nel pavimento a mosaico della sacra basilica della città, San Marco. Diversi secoli dopo, nel 1751, Clara, un rinoceronte indiano, visitò la città in un evento straordinariamente celebrato nei dipinti dell'artista veneziano Pietro Longhi, che oggi sono esposti sia al museo Ca' Rezzonico di Venezia che alla National Gallery di Londra.

La storia condivisa di Venezia e del rinoceronte è stata meticolosamente analizzata per molti anni dall'artista ed eclettica veneziana Gigi Bon. Entrare nel suo Studio d'Arte "Mirabilia" significa immergersi in un mondo di sculture, stampe e oggetti delle meraviglie, come nella più vera delle tradizioni della cinquecentesca *wunderkammer* o Stanza delle meraviglie.

了滿足他們對犀牛角的需求，每八小時就有一頭犀牛被獵殺。同樣地，威尼斯城每年都被大規模的遊客湧入而淹沒，每天平均6萬遊客來到這個只有54,000人的城市，極大地破壞了瀉湖與城市的生態和市政系統之間脆弱的平衡。因此，威尼斯也在為生存而抗爭。

也許更令人驚訝的是，這個古老的動物和這座閃耀的城市不僅面臨著共同的現實困境，還曾有過不同尋常的歷史交集。13世紀時，馬可波羅提供了對蘇門答臘犀牛最早的記錄之一，不過他認為自己遇見的是神話中的獨角獸。與馬可波羅的描述相吻合，一頭犀牛被描繪在威尼斯城聖馬可大教堂的馬賽克地板上。在幾個世紀後的1751年，一頭名為「克拉拉小姐」的印度犀牛出現在威尼斯城舉辦的一次活動上。威尼斯藝術家Pietro Longhi通過畫作記錄了這次活動，這些畫現在就懸掛在威尼斯的雷佐尼科宮(Ca' Rezzonico museum)和倫敦的英國國家美術館中。

多年來，威尼斯藝術家、博學家吉吉·邦仔細研究了威尼斯和犀牛這段歷史交集。走進她的工作室d'Arte 'Mirabilia'，到處都是雕塑、圖案和奇異的物品，它們像極了16世紀的多寶閣(wunderkammer)。

But more than this, it is an entrée into the mind and active working studio of an artist who has a unique vision, developed over more than twenty-five years, of the profound links between her own identity, that of the city of Venice, and the predicament of the rhinoceros. In Gigi's hands the rhinoceros finds itself in wondrous Venetian transmogrifications. Her artistic oeuvre, and in particular her bronze sculptures, prints, and sizeable silken scarves, incorporate elements of the precious, the rare, the fantastical, and the whimsical. And all play with these themes of self, Venice, and the rhinoceros. Her rhinos can be found wearing, for instance, a traditional Doge's hat of office - unique amongst rulers' headwear in being called a 'corno' or horn. In other variants, her rhinos' horns become transformed into the *ferro* of a gondola, itself a representation of the city's entire geography - its *sestieri*, Grand Canal, *bacino*, and Rialto bridge. Such a gondola/rhino representation can be found in her *Carosello Rhino* silk panel exhibited here. This panel, as well as that of *Angeli Rhino*, utilises a rare and now unobtainable Chinese silk, redolent of Marco Polo's first journeyings to the Orient, and which provides an evocative link to the work of Shih Li-Jen.

Taiwanese artist Shih Li-Jen's artistic oeuvre has remarkable resonances yet distinct stylistic contrasts with the work of Gigi Bon. He too has spent his adult life researching the deeply embedded history of the rhinoceros, but in his case within the ancient history of China as well as in other Asian cultures. His sculptures and installations, some of enormous height and on an industrial scale, all made with exacting precision, interrogate the strength yet vulnerability of the rhinoceros and the increasing consumption of its horn in a primarily Asian market.

Ma oltre a questo, significa entrare nella mente e nel dinamico atelier di un'artista che ha una visione unica, sviluppata in oltre venticinque anni, riguardo i legami profondi tra la propria identità, quella della città di Venezia e il dramma del rinoceronte. Nelle mani di Gigi, il rinoceronte si ritrova in fantastiche metamorfosi veneziane. Le sue opere artistiche, e in particolare le sue sculture in bronzo, le stampe e gli immensi foulard di seta, riuniscono elementi preziosi, rari, fantastici e stravaganti, e tutte giocano con i temi dell'lo, di Venezia e del rinoceronte. I suoi rinoceronti si possono trovare ad indossare, per esempio, un tradizionale cappello da ufficio del doge, unico tra i copricapi dei governanti ad essere chiamato "corno". In altre varianti, le corna dei suoi rinoceronti sono state trasformate nel ferro di una gondola, essa stessa una rappresentazione dell'intera geografia della città: i suoi sestieri, il Canal Grande, il Bacino e il Ponte di Rialto. Una tale rappresentazione della gondola/rinoceronte si può trovare nel suo pannello di seta, *Carosello Rhino*, qui esposto. Questo pannello, così come quello di *Angeli Rhino*, utilizza una seta cinese rara e ormai introvabile, che ricorda i primi viaggi in Oriente di Marco Polo, e che fornisce un suggestivo collegamento con l'opera di Shih Li-Jen.

L'opera artistica dell'artista taiwanese Shih Li-Jen ha notevoli risonanze, ma anche evidenti contrasti stilistici, con l'opera di Gigi Bon. Anch'egli ha trascorso la sua vita adulta ad esplorare la storia profondamente radicata del rinoceronte, ma nel suo caso all'interno della storia antica della Cina e di altre culture asiatiche. Le sue sculture e installazioni, alcune delle quali di enorme altezza e su scala industriale, tutte realizzate con estrema precisione, esaminano la forza, ma anche la vulnerabilità, del rinoceronte e il crescente consumo del suo corno in un mercato prevalentemente asiatico.

Non solo, si può dire che è un'entrata in mente e nel dinamico atelier di un'artista che ha una visione unica, sviluppata in oltre venticinque anni, riguardo i legami profondi tra la propria identità, quella della città di Venezia e il dramma del rinoceronte. Nelle mani di Gigi, il rinoceronte si ritrova in fantastiche metamorfosi veneziane. Le sue opere artistiche, e in particolare le sue sculture in bronzo, le stampe e gli immensi foulard di seta, riuniscono elementi preziosi, rari, fantastici e stravaganti, e tutte giocano con i temi dell'lo, di Venezia e del rinoceronte. I suoi rinoceronti si possono trovare ad indossare, per esempio, un tradizionale cappello da ufficio del doge, unico tra i copricapi dei governanti ad essere chiamato "corno". In altre varianti, le corna dei suoi rinoceronti sono state trasformate nel ferro di una gondola, essa stessa una rappresentazione dell'intera geografia della città: i suoi sestieri, il Canal Grande, il Bacino e il Ponte di Rialto. Una tale rappresentazione della gondola/rinoceronte si può trovare nel suo pannello di seta, *Carosello Rhino*, qui esposto. Questo pannello, così come quello di *Angeli Rhino*, utilizza una seta cinese rara e ormai introvabile, che ricorda i primi viaggi in Oriente di Marco Polo, e che fornisce un suggestivo collegamento con l'opera di Shih Li-Jen.

不僅如此，它就像一個入口，引導人們進入這位已從藝25年、視野獨特的藝術家的精神世界和創作空間，探究藝術家本人的身份、威尼斯城的定位和犀牛的困境之間的深層聯繫。吉吉將犀牛放置於威尼斯的社會變遷的背景之中。她的藝術作品，尤其是青銅雕塑、圖案、以及大量絲質圍巾，融入了珍貴、稀有、奇幻以及多變等元素，主題都涉及自我、威尼斯和犀牛。比如，她創作的犀牛有的戴著傳統的總督官帽——這是一種獨特的統治者頭飾，通常稱為「號角」。在其他作品中，犀牛的角變成了貢多拉船（gondola）的船角。貢多拉船本身就代表了這個城市的地理特征，包括大運河和里亞托橋（Rialto bridge）。這種貢多拉/犀牛的隱喻可見於本次展出的絲綢鑲條《旋轉犀牛》（*Carosello Rhino*）。這塊鑲條以及《天使犀牛》（*Angeli Rhino*）鑲條使用了一塊罕見的、現在無法獲得的中國絲綢。它瀟灑著馬可波羅第一次東方之行的味道，讓人聯想到施立仁的作品。

台灣藝術家施立仁的藝術作品和吉吉·邦的作品存在許多共通之處，但是風格截然不同。成年時期，他也研究了犀牛的悠久歷史，但是是基於中國古代歷史以及其他亞洲文化。他創作的雕塑和裝置，有的形體高大甚至達到工業規模，製作都很精細，審視了犀牛的力量與脆弱以及亞洲市場對犀牛角不斷上升的需求。



The exhibitors in Venice, 2017. From left to right:
Lynne Johnson, Shih Li-Jen and Gigi Bon.

As with Gigi's work, Shih too has a personal identification with this animal. Shih's own name in Chinese characters encapsulates strength and vulnerability, and is often stamped on his sculptures, together with a thumbprint emblematic of all humanity and its imprint upon the natural world. Just as Gigi's rhinoceroses metamorphose into decidedly Venetian hybrids, so Shih plays with the ancient symbolism of the rhinoceros. In his modern recreations their plated hide evokes the armour of Chinese imperial warriors, whilst others become ancient Chinese drinking vessels. In contrast to these strong 'King Kong' representations of the rhino, his delicate *Rhinos in Love*, made of traditional Chinese porcelain, encapsulates in its simplicity the theme of fragility of this exhibition. Perhaps the most apposite representation of the combined visions of Gigi Bon and Shih Li-Jen is in Shih's work exhibited here, *Rhino Vessel: (Female and Male)*.

Shih's emphasis on the ancient Asian traditions of respect and awe towards the rhinoceros provides the perfect prelude and complement to the work of Australian-based wildlife warrior, Lynn Johnson. Co-founder of 'Nature Needs More', a registered Australian charity, Lynn is dedicated to the implementation of innovative 'demand reduction' campaigns focused on the high-end consumers of wildlife and wildlife products, especially rhino horn. In Lynn's compelling video installation, we hear that, contrary to popular opinion, rhino horn's recent and marked increase in consumption has nothing to do with ancient beliefs in its supposed aphrodisiacal and medicinal properties. Instead its relatively recent branding as a luxury product in a primarily Vietnamese market utilizes a confection of legends and pseudo-historical rituals to increase the horn's allure to elite businessmen who use it simply to seal their business transactions.

Come per l'opera di Gigi, anche Shih ha una personale identificazione con questo animale. Lo stesso nome di Shih in caratteri cinesi racchiude forza e vulnerabilità, ed è spesso impresso sulle sue sculture, insieme a un'impronta digitale emblematica di tutta l'umanità e del suo impatto sul mondo naturale. Proprio come i rinoceronti di Gigi si trasformano in ibridi decisamente veneziani, così Shih gioca con l'antico simbolismo del rinoceronte. Nelle sue moderne ricostruzioni, la pelle corazzata del rinoceronte rievoca l'armatura dei guerrieri imperiali cinesi, mentre altri si trasformano in antichi recipienti da bevande cinesi. In contrasto con queste forti rappresentazioni del rinoceronte alla "King Kong", il suo delicato *Rhinos in Love*, fatto di porcellana cinese tradizionale, racchiude nella sua semplicità il tema della fragilità di questa mostra. Forse la rappresentazione più appropriata delle visioni congiunte di Gigi Bon e Shih Li-Jen è rappresentata dal lavoro di Shih esposto qui, *Rhino Vessel: (Female and Male)*.

L'enfasi di Shih sulle antiche tradizioni asiatiche di rispetto e soggezione verso il rinoceronte fornisce il perfetto prelude e complemento al lavoro della "guerriera" della fauna, Lynn Johnson, residente in Australia. Co-fondatrice di "Nature Needs More", un'organizzazione di beneficenza australiana, Lynn si impegna a realizzare campagne innovative di "riduzione della domanda", incentrate sui consumatori di alto rango di fauna e prodotti faunistici, in particolare del corno di rinoceronte. Nella coinvolgente installazione video di Lynn sentiamo che, contrariamente all'opinione comune, il recente e marcato aumento del consumo di corno di rinoceronte non ha nulla a che fare con le antiche credenze riguardo le sue presunte proprietà afrodisiache e medicinali. Al contrario, il suo recente branding come prodotto di lusso in un mercato prevalentemente vietnamita usa una serie di leggende e rituali pseudo-storici per aumentare il fascino del corno per uomini d'affari di élite, che lo usano semplicemente per sigillare le loro transazioni commerciali.

和吉吉的作品一樣，施立仁的作品也體現了他對犀牛的認同。他的漢語名字包含了力量與脆弱，他常常將自己的名字印在雕塑作品上，同時按上大拇指手印，標誌著全人類及其對自然世界的印記。正如吉吉創作的犀牛變形成為威尼斯的象徵，施立仁也利用了犀牛的古代象徵意義。他的現代作品中，有些犀牛作品的電鍍金屬就像中華帝國戰士的盔甲，有的則變成古代中國的飲酒器皿。不同於他的《金剛犀牛》系列作品，《戀愛中的犀牛》由傳統中國瓷器製作而成，精美、簡約，體現了本次展覽脆弱的主題。也許最恰當地體現了吉吉·邦和施立仁共通之處的是他本次展出的作品《犀牛尊：雌與雄》。

施立仁的作品強調亞洲尊重和敬畏犀牛的古老傳統，可說是林恩·約翰遜的作品的完美序曲和補充。林恩是澳大利亞野生動物保護鬥士，澳大利亞註冊慈善組織 Nature Needs More 的聯合創始人，致力於開展「需求減少」運動；該運動著重說服高端消費者停止購買野生動物和野生動物產品，尤其是犀牛角。通過林恩的視頻，我們知道，與流行的觀點相反，犀牛角消費近期的顯著增長，與人們認為犀牛角具有催情和藥用特性的古老信仰無關。相反，它最近這些年在越南被樹立為奢侈品品牌，主要是利用了傳說和偽歷史儀式，增加它對商業精英的吸引力，用它來完成商業交易。

Simultaneously appalled and intrigued by this recent artificial branding of rhino horn, Johnson initiated her 'Breaking the Brand' advertising campaign targeted at a Vietnamese market. Lynn's video starkly reminds the viewer that the emblematic representations of the rhinoceros as exhibited by Bon and Shih has an urgent current reality.

Masterfully interweaving the themes raised by all three of these exhibitors are the poems of Canadian poet and psychoanalyst Ronna Bloom. Mounted on the walls of the exhibition as punctuation points of reflection and moments of profundity, Ronna's poems are a gift to both Venice and the rhinoceros. A relatively recent initiate into the beauty and fragility of the city of Venice, Ronna was persuaded at first to compose just one poem for this exhibition. But, in a summer of intense work and reflection, Ronna found herself unable to contain her ideas in just one, and was compelled to write more. The concentrated verse of each poem is like the *marea* of the lagoon, poised to expand and then contract, setting off refractions, reflections, and reverberations, and leaving behind an imprint of its presence. Bloom's poems exhibited here raise questions about our shared humanity, our fears, our apathy as well as our empathy.

There is of course another, silent participant in this exhibition. The Palazzo Contarini Polignac, in whose Magazzino Gallery our exhibition is held, is at once both host to, and object of, our themes. Exquisitely beautiful, with its jewel-box marble façade, standing guard, silently, on the Grand Canal since the fifteenth century, there could be no finer or appropriate setting for an exhibition which highlights the aching beauty of Venice, and our shared responsibility for what has become the fragile frontiers of luxury.

Allo stesso tempo sconcertata e incuriosita da questo recente e falso branding del corno di rinoceronte, Johnson ha lanciato una campagna pubblicitaria "Breaking the Brand" rivolta al mercato vietnamita. Il video di Lynn ricorda amaramente allo spettatore che le emblematiche rappresentazioni del rinoceronte, come quelle esposte da Bon e Shih, hanno un pressante riscontro nella realtà odierna.

Ciò che amalgama in maniera magistrale i temi sollevati da tutti e tre questi espositori sono le poesie della poetessa e psicanalista canadese Ronna Bloom. Esposte sulle pareti della mostra come segni di punteggiatura di riflessione e momenti di profondità, le poesie di Ronna sono un dono sia a Venezia che al rinoceronte. Diventata un'adepta della bellezza e della fragilità della città di Venezia solo in tempi relativamente recenti, in un primo momento Ronna era convinta di comporre una sola poesia per questa mostra. Ma, durante un'estate di lavoro e riflessione intensi, Ronna si è ritrovata incapace di contenere le sue idee in un solo componimento, ed è stata costretta a scriverne altri. Il verso denso di ogni poesia è come la marea della laguna, in procinto di espandersi e poi contrarsi, che emana rifrazioni, riflessioni e riverberi, lasciando dietro di sé il segno della propria presenza. Le poesie di Bloom qui esposte sollevano domande sulla nostra comune umanità, le nostre paure, la nostra apatia e la nostra empatia.

Ovviamente c'è un altro partecipante silenzioso a questa mostra. Palazzo Contarini Polignac, nella cui Magazzino Gallery è allestita la nostra mostra, è al contempo sia padrone di casa che oggetto dei nostri temi. Di una bellezza squisita, con la sua facciata in marmo finemente decorata, guardia che sorveglia in silenzio sul Canal Grande dal XV secolo, non poteva esserci un'ambientazione più raffinata o appropriata per una mostra che evidenzia la dolorosa bellezza di Venezia e la nostra responsabilità condivisa per ciò che si è trasformato nelle fragili frontiere del lusso.

Per questo tipo di azione, Lynn ha sentito sia sorpresa, che fascino, e ha deciso di avviare una campagna pubblicitaria "Breaking the Brand" rivolta al mercato vietnamita. Il video di Lynn ricorda amaramente allo spettatore che le emblematiche rappresentazioni del rinoceronte, come quelle esposte da Bon e Shih, hanno un pressante riscontro nella realtà odierna.

加拿大詩人、精神分析師羅納·布盧姆的詩歌巧妙地將上述三位參展者提出的主體編織在一起。她的詩歌張貼在展覽的牆壁上，作為反思的句點和深邃的瞬間，是給威尼斯和犀牛的禮物。作為最近加入關注威尼斯城美麗與脆弱的成員，羅納原本只打算為本次展覽寫一首詩歌。但是，經過一個夏天的緊張創作與反思，她發現自己無法將自己所有的想法寫進一首詩裡面，因此只好多寫幾首。每首詩歌濃縮的詩句就像瀉湖的潮水，時漲時退，引起一連串的折射、反射和迴響，並留下它曾經存在的印記。本次展覽展出的布盧姆詩歌提出了一系列的問題，關於我們共同的人性、我們的恐懼、我們的冷漠以及我們的悲憫。

當然，本次展覽還有一位沉默的參與者。我們這次展覽的所在地，威尼斯Palazzo Contarini Polignac的Magazzino展覽館，既是我們本次展覽主題的主辦方，也是參展方。Magazzino展覽館精美絕倫，珠寶盒子般的大理石外觀，從15世紀開始就佇立在大運河旁，靜靜地守衛著它。本次展覽主要展示威尼斯的淒美、以及對於奢侈的脆弱邊緣我們人類肩負的共同責任，對於這樣一次展覽，沒有什麼地方比這兒更好、更合適了。

Between Fur
and Skin

In the National Gallery were buffalo standing with their coats
thrown over their shoulders like ladies at a tea.
In another room camels. Came upon them unexpected
between paintings and ideas tied with string. Kept saying

camel, camel. Wounds
enlarged a thousand times to show the scars.
Art that plunged me into
small dark rooms with film scores and moving pictures.

But the animals appeared insistent. A goat smiled in a Chagall.
A million taxidermied birds posed or flew across the centuries.
And those standing buffalo, camels made of fake fur,
burlap, wire, and consciousness.

At a talk in another country, a woman begged the gathered
look out for those few creatures left
with one horn, monstrous, wrinkled, fragile,
killed by the pound for the pound.

Another said *why*
should I give money to creatures I care nothing about?
And it was us talking from the bottom of our parchest souls
saying, who will take care of us?

The question hovered
and in the room burst out a shame, a pride and baldness
pointing skyward, downward, straight ahead behind, in all directions
silently saying, this is us, all this.

Gigi Bon

'I've always felt like a Rhino. Ever since, as a child, I looked at the rhinoceros embedded in the marble inlay of San Marco's exquisite floor, in the chapel of the Virgin, a magical place where, while meditating, I realised that I too was like that strange animal from another world.'

GIGI BON



Gigi Bon and one of her Rhinos.
Photo by Mark Smith.

Portrait of the Artist

BY ROBERTA HURSTEL

ENG— Gigi Bon, a name that says plenty. Bon, just three letters, but laden with history. A family that, so it is said, wrote some of the Most Serene Republic's most important pages, bringing the body of St Mark to Venice from Alexandria. Gigi, a quirk, an artist's game. Using a diminutive that in Venice is usually reserved for men is like a dissonance, but at the same time a mark of character, a way of putting herself into competition without privileges. Her pathway has also been unusual. With a law degree and several years' work in the financial sector, she has for years collected rare and refined objects, thanks also to her antiquarian brother. A passion that has gradually led her to a new challenge: to try her hand at that which fascinated her the most.

Not having attended art schools – she is entirely self-taught, guided only by the desire and need to give life to the imagination that, inside her, like a river in spate, demanded space and visibility – the artist has managed to find her own, very personal road, and assert herself more in the world than in her own city. Gigi Bon's sculptures have left Venice to take long journeys and display themselves in many important private collections, especially in the US, and in Mexico, Panama and Argentina, but also all over Europe and even South Africa and Australia.

IT— Gigi Bon, un nome che la dice lunga. Bon, tre sole lettere, ma cariche di storia. Una famiglia che, a quanto si racconta, ha scritto alcune delle pagine più importanti della Serenissima riportando a Venezia da Alessandria d'Egitto il corpo di San Marco. Gigi, un vezzo, un gioco d'artista. Utilizzare un diminutivo che a Venezia è solitamente riservato agli uomini, è come una dissonanza, ma allo stesso tempo un segno di carattere, un modo di mettersi in competizione senza privilegi. Inusuale è stato anche il percorso. Con una laurea in giurisprudenza e diversi anni di lavoro nel campo finanziario, per anni raccoglie, grazie anche al fratello antiquario, oggetti rari e raffinati. Una passione che l'ha, piano piano, portata ad una nuova sfida: provare a misurarsi con quello che l'affascinava di più.

Non avendo frequentato le scuole d'arte - la sua formazione è stata totalmente da autodidatta, guidata soltanto dalla volontà e dalla necessità di dar vita a quell'immaginario che, dentro di sé, come un torrente in piena, esigeva uno spazio ed una visibilità - l'artista è riuscita a trovare la propria strada, personalissima, e ad affermarsi più nel mondo che nella sua città. Le sculture di Gigi Bon hanno lasciato Venezia per affrontare lunghi viaggi e fanno ora bella mostra di sé in molte importanti collezioni private soprattutto negli Stati Uniti ed in Messico, Panama, Argentina ma anche tutta Europa ed hanno raggiunto persino Sud Africa. ed Australia.

TCI— 吉吉·邦 (Gigi Bon) 這個名字蘊涵非常豐富。姓氏 Bon 一詞雖然只有三個字母，但卻歷史悠久。據說，這個家族在「最尊貴的」威尼斯共和國的歷史上曾經扮演過非常重要角色，他們將聖馬可的遺體從亞歷山大帶到了威尼斯。Gigi 意為「怪異」，是藝術家的拿手好戲。同時，Gigi 還是一個疊字小名，這樣的名字在威尼斯通常只有男性才可以使用，因此女性取這樣的名字有點異類，但卻也彰顯了性格，有些巾幗不讓鬚眉的意思。她的藝術之路也很異乎尋常。她是法律專業出身，畢業后在金融行業工作了幾年，卻有多年收藏古董的經歷。當然，這也要歸功於她愛好收藏的哥哥。這份對古董收藏的熱愛慢慢地讓她萌生挑戰自我嘗試藝術創作的想法。

吉吉·邦沒有上過藝術學校，完全靠自學成才。她心懷渴望，充滿想象力，並且希望賦予想象生命，由此她找到了屬於自己的、非常個性化的創作之路，這讓她在威尼斯小有名氣，在國際上更是享有盛名。吉吉·邦的雕塑已經走出威尼斯，遠渡重洋出現在許多重要的私人收藏展覽之中，尤其在美國、墨西哥、巴拉馬和阿根廷，以及整個歐洲乃至南非和澳大利亞。

Gigi named her studio, not by chance, *Mirabilia*, an enchanted space inspired by the *Wunderkammern*, the *Rooms of Wonders*, the collections that, from the fifteenth century to the Baroque period, brought together, in an unusual and intriguing whole, natural curiosities, strange objects, scientific instruments and rarities imported from the *New Worlds*.

A timeless place, where the visitor is greeted by an unusual bestiary that, like Cerberus, accompanies her in the discovery of the artistic works and an assemblage of precious and bizarre objects that the artist very often uses and incorporates into her creations.

A humanised bestiary that recounts and represents moments, sensations, fundamental stages in the artist's life. A work that is the fruit of years of research and study, dictated by her love of Venetian history, of alchemy and astrology, of a timeless reality. Entering her studio we are invited to undertake a unique and indescribable journey in discovery of the artist's works. A journey into a fantastic world, where time plays a fundamental role and Venetian legends and architecture merge into natural forms.

The bronze sculptures, all single pieces, are cast with the ancient 'lost wax' method. The wax model made from a first sculpture shaped in clay gives rise to a single, exclusive work, before melting and disappearing forever.

Big imaginary portraits are like a natural backdrop to the surreal, fantastic bestiary, where the uncontested king is always Rhino, in its multiple personalities and changes, dictated by the constant research that Gigi develops in her Venetian studio. The Rhinceros that, like a Sybil, seeks with its disguises answers to the questions of the world, its being and its very existence is suspended between myth and reality.

Il suo studio Gigi, non a caso, lo ha chiamato *Mirabilia*, uno spazio incantato ispirato dalle *Wunderkammern*, le *Camere delle Meraviglie*, le collezioni che, dal XV secolo all'epoca barocca, univano in un insolito e intrigante insieme: curiosità naturali, oggettistica inusuale, strumenti scientifici e rarità importate dai *Nuovi Mondi*.

Un luogo senza tempo, dove il visitatore viene accolto da un insolito bestiario che come Cerbero lo accompagna alla scoperta delle opere e di un insieme di oggetti preziosi e bizzarri che l'artista molto spesso utilizza ed assembla alle creazioni.

Un bestiario umanizzato che racconta e rappresenta momenti, sensazioni, tappe fondamentali della vita dell'artista. Un lavoro che è frutto di anni di ricerca e di studio, dettato dall'amore per la storia veneziana, per l'alchimia e l'astrologia, per la realtà fuori dal tempo. Entrando nello studio siamo invitati ad intraprendere un viaggio unico e indescribibile alla scoperta delle opere dell'artista. Un viaggio verso un mondo fantastico, dove il tempo gioca un ruolo fondamentale e dove leggende e architetture veneziane si fondono a forme naturali.

Le sculture in bronzo, tutti pezzi unici, fusi con l'antico metodo della '*a cera persa*' il modello in cera che nasce da una prima scultura modellata in creta, dà vita ad una sola ed esclusiva opera, prima di sciogliersi e sparire per sempre.

Grandi ritratti fantastici sono come una naturale quinta al *bestiario* surreale, fantastico, dove il re incontestato è sempre Rhino, nelle sue molteplici personalità e mutamenti, dettati dalla costante ricerca che Gigi sviluppa nel suo studio veneziano. Il Rhinceron che, come una Sibilla, cerca con i suoi travestimenti delle risposte ai quesiti del mondo, il suo essere ed il suo esistere stesso è sospeso tra realtà e mito.

吉吉將她的工作室命名為 *Mirabilia*，這並非一時偶然，而是受到 *Wunderkammern* 一詞的啟發。*Wunderkammern* 意為「多寶閣」，裡面收藏著從十五世紀到巴洛克時期的自然珍品、奇異物件、科學儀器以及從「新世界」探險帶回的稀有物品，非同尋常、令人著迷。

Mirabilia 是個永恆的地方。在這裡，遊客會看到一頭罕見的動物，像是地獄三頭犬 (Cerberus)，它陪伴吉吉·邦發現藝術作品。同時，遊客還能看見一堆珍貴而奇特的物品，吉吉經常將它們用在她的創作中。

這頭人性化了的動物講述著藝術家生活中的瞬間、感知和重要時刻。作為一個作品，它是多年研究學習的成果，傾注了吉吉·邦對威尼斯的歷史、煉金術和占星術以及永恆現實的熱愛。當我們邁步走進她的工作室，就會禁不住開始一段獨特而難以描述的藝術品發現之旅；我們會進入一個奇異的世界，在那個世界里，時間至關重要，威尼斯的傳說和建築與自然形態融為一體。

這些青銅雕塑都是單件作品，採用古老的「失蠟」法鑄造而成。先用黏土製作雕塑，然後利用雕塑做成蠟制模型，最後在蠟制模型熔化消失之前生成一個獨特的作品。

工作室中的大幅虛構畫像就像自然背景，烘托著這頭奇異荒誕的動物。畫像中，淨是各式各樣的犀牛，性格迥異，變化多端，這些都是吉吉在她威尼斯的工作室中不斷研究的結果。就像西比爾 (Sybil)，在偽裝的掩蓋之下，犀牛努力尋求著問題的答案。它在畫像中的形態和在現實世界的生存狀態在神話和現實之間懸而未決。



Gigi Bon at work in her studio. Photo by Mark Smith.

The artist lives and works
in 'her' beloved Venice.



Gigi Bon and Dancingrhino.
Photo by Mark Smith.

Gigi Bon The Rhino and the Mirabilia, and her Vision of Venice as a Rhino.

BY: MARTINE CHANTAL FANTUZZI

ENG— 'I see Venice as a Rhino,' says Gigi Bon, a Venetian sculptor who has always taken the symbolism of the rhinoceros as an emblem of the *Serenissima's* capital, given that Venice, like the rhinoceros, survives the passage of time. Like the rhinoceros, the oldest living mammal on earth, Venice with its thousand-year Republic intent on attaining the eternal, is also a *pulcherrimum monstrum*. In addition to their eternity and rare beauty, Venice and the Rhinoceros share above all their fragility: trampled by the arrogance of men, Venice is like the Rhinoceros persecuted by human greed for the *brilliance* and *power* of its horn. Nonetheless, both survive the passing of time, traversing its boundaries, both of them beautiful, rare, fragile and eternal.

'I've always felt like a Rhino,' the Artist continues, 'ever since, as a child, I looked at the rhinoceros embedded in the marble inlay of San Marco's exquisite floor, in the chapel of the Virgin, a magical place where, while meditating, I realised that I too was like that strange animal from another world.' That World from which the Artist forges her creatures; that imaginary Universe, a stratification of dreams and reality. As if the unconscious were a parallel world that Gigi (a member of an ancient Venetian family who now lives and works in Venice) returned to at the age of forty after a degree in law and a career in finance, and from which she daily transforms ideas and her dreams into eternal bronzes.

IT— "Vedo Venezia come un Rhino", racconta Gigi Bon, scultrice veneziana che ha da sempre accolto la simbologia del Rinoceronte come emblema della capitale della Serenissima - poiché, come il rinoceronte, Venezia sopravvive e passa attraverso il tempo. Come il Rinoceronte, il più antico mammifero vivente sulla terra, così Venezia, con i suoi mille anni di Repubblica volti a sfiorare l'eterno, è un *pulcherrimum monstrum*. Comune a Venezia e al Rinoceronte, oltre all'eternità e alla rara bellezza, è tuttavia la fragilità: calpestata dalla tracotanza degli uomini, Venezia è come il Rinoceronte, perseguitato dall'avidità umana per la *lucentezza* e il *potere* del suo corno. Entrambi, tuttavia, sopravvivono al tempo, varcandone i confini, entrambi belli, rari, fragili ed eterni.

"Io stessa mi sono sempre sentita un Rhino", continua l'Artista, "sin da quando, bambina, guardavo quel rinoceronte incastonato nell'intarsio marmoreo del pregiato pavimento di San Marco, nella cappella della Vergine, luogo magico nel quale, meditando, capii che anch'io, ero come quello strano animale, di un altro mondo." Quel Mondo dal quale l'Artista forgia le sue creature, quell'Universo immaginario, stratificazione di sogno e realtà. Come se l'inconscio fosse un mondo parallelo, al quale Gigi, di antica famiglia veneziana, che oggi vive e lavora a Venezia, è ritornata a quarant'anni, dopo una Laurea in Giurisprudenza ed una carriera nel finanziario, e dal quale ogni giorno, tramuta le idee e i suoi sogni in bronzo eterno.

TCI— 「我覺得威尼斯就像一頭犀牛，」威尼斯雕塑家吉吉·邦說道。一直以來，吉吉·邦都將犀牛的象徵看作威尼斯的標誌，因為威尼斯和犀牛一樣都經受住了時間的考驗。犀牛作為地球上最古老的哺乳動物，存活至今。威尼斯作為一個千年共和城邦一直意圖達到永恆。在這一點上，威尼斯和犀牛一樣，也是一頭「美麗的怪獸」。然而，除永恆和驚艷之外，威尼斯和犀牛同樣脆弱：威尼斯遭到人類傲慢的踐踏，犀牛因為人類貪戀犀牛角的光彩與力量而受到迫害。但是，它們都經受住了時間的考驗，都超越了邊界，都是美麗、稀有、脆弱而永恆的。

「我一直覺得自己像一頭犀牛，」吉吉·邦繼續說道，「從我小時候起，看著鑲嵌在聖馬可教堂精美地板的大理石鑲嵌中的犀牛以及鑲嵌在神奇的聖母堂中的犀牛，沉思著，我就覺得自己像那來自另外一個世界的奇怪的動物。」吉吉·邦的創作靈感就來自那個世界，那個想象的宇宙，那個夢想與現實分離的地方。仿佛人們的潛意識就像一個平行的世界，吉吉·邦（一個古老的威尼斯家族成員，現在在威尼斯生活和工作）在她四十歲的時候回到了這個世界，儘管之前她獲得了法律學位並且在金融行業從事過工作。同時她也是從這個世界汲取靈感之後，每天將她的想法和夢想變成永恆的青銅鑄品。

Gigi Bon, an incarnation of the Renaissance spirit and an emblem of elegance, beauty and knowledge, sees her Venice through the eyes of *her* bronze rhinoceros-like creatures and observes the floating city as if it were itself a wise and peaceful millennial Rhinoceros.

The Artist, who has always identified herself with the rhinoceroses she casts, has a mild and solitary character, yet she is ready to fight in defence of her ideas and the survival of her native Venice and the art that pertains to it, offering herself as a paladin of the knowledge of the evocative power of both, and lauding their greatness in the bronze that she casts using the ancient lost wax technique. In contrast to every superficial or repetitive approach, Bon exclusively forges unique, rare pieces: creating the One and Unrepeatable, thus merging the new with the eternal, extracting every creation from a material synergy and a psychic, philosophical essence that is different and personalised each time. As in the days of Renaissance workshops, Gigi Bon invites Venice's visitors – whether peaceful, cultured passers-by or noisy tourists – to enter her studio, to learn about working with clay and wax. This is how the story of casting takes place, by maintaining the tradition not only through history but also thanks to myths and legends. Alchemy, fire and ingenuity: to create the patina on her bronzes she seeks formulas in libraries and in the ancient writings of sculptors and collectors, thus weaving that ineffable thread that links artists over time, throughout the various eras.

Gigi Bon, incarnazione dello Spirito rinascimentale ed emblema di eleganza, bellezza e conoscenza, vede la sua Venezia attraverso gli occhi delle sue bronzee rinocerontiche creature e la osserva come se la città dei mari stessa fosse un millenario, savio e pacifico Rinoceronte.

L'Artista, che da sempre si immedesima nei rinoceronti da lei forgiati, personalità mite e solitaria ma pronta a combattere per difendere le sue idee, la sopravvivenza della sua natia Venezia e l'arte che ne concerne, si pone *paladina* di conoscenza della forza evocativa di entrambi, per cantarne, nel bronzo da lei fuso con l'antica tecnica della cera persa, la grandezza. Contro ogni moda effimera e seriale, la Bon forgia pezzi ogni volta unici e rari, creando così l'Unico e l'Irripetibile, fondendo perciò il nuovo nell'eterno, traendo ogni sua creazione da una sinergia materiale e da un'essenza psichica filosofica ogni volta differenti e personalizzate. Gigi Bon invita i visitatori di Venezia – siano essi atarassici e colti passanti, o rumorosi turisti, proprio come avveniva nelle botteghe rinascimentali – ad entrare nel suo studio, per conoscere la lavorazione della creta e della cera. Il racconto della fusione avviene così mantenendo la tradizione non solo attraverso la storia ma anche grazie a miti e a leggende. Alchimia, fuoco e ingegno, per patinare i suoi bronzi, sono le formule ricercate nelle biblioteche e negli antichi scritti di scultori e collezionisti, tessendo dunque quell'ineffabile filo che lega gli artisti oltre il tempo, tra le diverse epoche.

吉吉·邦是文藝復興精神的化身，集優雅、美麗與學識于一身。作為藝術家，她透過自己鑄造的青銅犀牛的眼睛看著威尼斯，觀察著這座水上城市，好像這個城市就是一頭睿智、平和的千禧年犀牛。

吉吉·邦一直認為她自己與她創作的犀牛一樣具有溫和而孤獨的性格，卻又隨時準備好為捍衛自己的思想和她的家鄉威尼斯以及與之有關的藝術的生存而戰鬥。她將自己視為具有知識和力量去喚醒二者的聖騎士，通過使用古老的失蠟技術創作青銅鑄品來讚頌它們的偉大。截然不同於那些膚淺或重複的方法，吉吉·邦專注於創作獨特的、不同尋常的作品：她創作的都是獨一無二的作品，巧妙地結合了新穎與永恆，充分發揮了不同材料的協同作用並且彰顯了心靈和哲學的精髓，因此每件作品都是獨特的、個性化的。與文藝復興時期的作坊一樣，吉吉·邦邀請威尼斯的遊客——不論他們是平和、文雅的過路人還是吵鬧的旅遊者——去參觀她的工作室，去了解如何使用黏土和蠟。鑄造的故事就是這樣發生的，不僅通過歷史而且藉助神話和傳說來保留傳統。煉金術、火與創造力：為了打造青銅鑄品上的光澤，她會去圖書館和古代雕塑家和收藏家的記錄中尋找最佳配方，從而編織起了妙不可言的線索將不同時代的藝術家聯繫起來。



Gigi Bon and XXXXXXXXXXXX.
Photo by Mark Smith.

With grace, resilience and resistance, Gigi Bon fights her daily battle for the survival of Venice, of beauty, history and the eternal atavistic, ancestral dream.

Just as Art resists time – and Petrarch (in Venice from 1362 to about 1365) ably teaches us that the Triumph of Death and Time is succeeded by that of Eternity – so Gigi Bon turns the Rhinoceros into the symbol of Venice itself, an emblem, like the city of the Doges, of strength and resistance. And just as Venice with its small population of barely 50,000 residents survives the invasion of 60 million tourists each year, and also rises, time and again, even from the high water that tries to submerge it, so the Rhinoceros seeks to withstand the greed of poachers and of a world that time and again seems about to implode, but then miraculously resurrects itself in the name of virtue. Therefore Gigi Bon, an eclectic and far-sighted artist, works in bronze, eternal by its very definition. In it she incorporates *Naturalia*, the wonders of the earth: be it an ostrich egg, as in the case of the Rhino *Ulisse*, the curious custodian of the *Mirabilia* and a marvel himself whose cosmic egg represents the One and the All, or be it *Ulysses* himself, who becomes *MiraRhino* in the mixed media work, appearing, almost as if in a time machine, to guard the *Wunderkammer* of the naturalist Calceolari, Bon's artistic ancestor. Or be it the amethyst and quartz used in *Artemisia*, a Rhino proud of her artistic femininity who flaunts her jewels in its name; or, finally, bronze itself, alchemically finished with a patina resembling those of 2000-year-old archaic Greek statues. Such is the patina of *RhinoPazzo*, rebel rhinoceros, prisoner of form, yet with an intrepid soul in full revolt against fashion and society, as he clearly conveys from his vivid glass eyes, one green, the other blue. And then there are corals, fossils, rare shells, sea coconut seeds, geodes and semiprecious stones.

With grace, resilience and resistance, Gigi Bon fights her daily battle for the survival of Venice, of beauty, history and the eternal atavistic, ancestral dream.

Come l'Arte resiste al tempo, e bene ce lo insegna Petrarca (a Venezia dal 1362 al 1365 circa), che al Trionfo della Morte e del Tempo, fa succedere quello dell'Eternità, così Gigi Bon fa sì che il Rinoceronte divenga simbolo di Venezia stessa, in quanto emblema, come la città dei Dogi, di forza e resistenza: allo stesso modo di come Venezia sopravvive all'invasione di 30 milioni di turisti annui, con la sua esigua popolazione di 50 mila residenti appena, e di come risorge, ogni volta, anche dall'acqua alta che tenta di sommergerla, così il Rinoceronte cerca di resistere alla bramosia di bracconieri e di un mondo che pare ogni volta implodere in se stesso, per poi risorgere, miracolosamente, nel nome della virtù. Così Gigi Bon, artista eclettica e lungimirante, lavora il bronzo, eterno per sua stessa definizione, fondendo in esso i *Naturalia*, le meraviglie della terra: dall'uovo di struzzo, come nel Rhino *Ulisce*, custode curioso di *Mirabilia* e *mirabilia* egli stesso, in cui l'uovo cosmico rappresenta l'Uno e il Tutto, *Ulisce* che diviene *MiraRhino* nella tecnica mista in cui compare, quasi come in una macchina del tempo, a custodire la *Wunderkammer* del naturalista Calceolari, artistico antenato della Bon; all'ametista e al quarzo, come in *Artemisia*, Rhino orgogliosa della propria artistica femminilità che in nome di essa ostenta i suoi gioielli; al bronzo stesso, infine, alchemicamente reso patinato come le bimillennarie statue greco arcaiche, come in *RhinoPazzo*, rinoceronte ribelle, prigioniero della forma, ma dall'anima trepidante di libera rivolta, contro la moda e la società, come ben trapela dai suoi vividi occhi di vetro l'un verde, l'altro azzurro. E poi coralli, fossili, conchiglie rare, semi di Coco de Mer, geodi e pietre semipreziose.

Gigi Bon combatte, con grazia, resilienza e resistenza, la sua battaglia quotidiana per la sopravvivenza di Venezia, della bellezza, della storia e dell'atavico, ancestrale eterno sogno.

就像藝術可以抵抗時間——彼得拉克（1362至1365年左右住在威尼斯）教導我們，死亡和時間的勝利終將被永恆的勝利所取代——所以吉吉·邦將犀牛看作威尼斯的象徵，用它來象徵力量與抵抗，就像總督之城（city of Doges）那樣。而且，就像威尼斯以區區5萬民眾卻能經受住每年3千萬遊客湧入帶來的壓力，就像威尼斯能夠不被海水淹沒，屹立不倒，犀牛一次又一次地成功抵禦了來自偷獵者以及這個幾次瀕臨崩潰的世界的貪婪，然後奇跡般地以美德之名復活過來。吉吉·邦是一位不拘一格、高瞻遠矚的藝術家，她選擇使用青銅來創作，因為青銅本身就意味著永恆。在青銅中，她巧妙地融入了地球上各種自然奇跡：比如作品《尤利西斯》身上鑲嵌著的那顆代表著「一」和「萬物」的鴛鴦蛋；比如穿越時光變身《奇妙犀牛》守衛著博物學家卡爾塞拉利的「多寶閣」的《尤利西斯》；比如充滿藝術女性氣質的《阿特米西亞》身上的紫水晶和石英石；又比如青銅本身，鍛造後的銅綠就像那些具有2000年歷史的古希臘雕像。這種銅綠可見於《瘋狂犀牛》的身上，它反抗著，雖身受羈絆卻勇敢地全力反抗著時尚與社會，它的兩個玻璃眼睛，一綠一藍，栩栩如生，寫滿倔強與抗爭。除此之外，吉吉·邦在她的創作中還運用了珊瑚、化石、稀有貝殼、海椰子種子、晶洞以及半寶石。

憑藉著優雅、堅韌與抵抗，吉吉·邦在她的日常創作中為威尼斯的生存而抗爭，為美麗和歷史而抗爭，為實現那永恆、原始而古老的夢想而抗爭。

Gigi Bon Exhibitions:

2017

Veni Etiam, Naturalia et Mirabilia, Lineadacqua,
Venice, Italy

2014

Il mio pensiero: Labirinto del Sogno, Istituto
Italiano Cultura, Marseille, France

2013

Rhini nelle maglie del Tempo sospeso, Mirabilia,
Venice, Italy

2012

Essenzialmente la mano, Pedrocchi , Padua,
Italy

2010

Poesia visiva e dintorni, Galleria Il Salotto,
Como, Italy

2009

Mirabilia Labirinto del tempo, Brera, Milano, Italy

2007

ARTMIAMI, Convention Center, Miami, USA

PalmBeach3, Palm Beach Country Convention
Center, USA

2006

ARTPARIS, Grand Palais, Paris, France

De Rerum Pacis Natura, Fondazione Besso, Roma,
Italy

2005

Pietrificazione, Galleria Il Salotto, Como, Italy

Uova d' Autore, Castello d' Albertis, Genoa, Italy

Collettiva, Galerie To B.Art, Saint Barthelemy,
French West Indies

2004

Biennale di Arte Contemporanea, Monterosso
Calabro, Italy

Anima-li, Galleria Il Salotto, Como, Italy

2003

Lo strano viaggio del Signor Rhinoceros, Museo
di Scienze Naturali, Turin, Italy

2002

L'Isola delle Sirene, Galleria Il Salotto, Como, Italy

Collettiva, Farsetti Arte, Cortina d' Ampezzo, Italy

Mirabilia, Les Arcades, Paris, France

Collettiva, Monte Carlo Art Gallery, Principality of Monaco

2001

Liber Azione, Palazzo Bricherasio, Turin, Italy

2000

Artexpo New York 2000, Jacob K. Javits Convention Center, New York, USA

Collettiva, Art Release Inc., New York, USA

Didietro 2000, Galleria A+A, Venice, Italy

Novoletna skupinska razstava, Galleria Medusa Koper, Slovenia

1999

Collettiva, Art Release Inc., New York, USA

1997

ILDidietro, Galleria A+A, Venice, Italy

1996

Peru Inca, Mirabilia, Venice, Italy

1995

Animalia, Arthiene, Thiene (Vicenza), Italy

1994

Animalia, Gallerie Jardin de Flore, Paris, France

Rapa Nui, Mirabilia, Venice, Italy

1993

Art Fantastique, Loft J. Pierre Ive, Marseille, France

Fiac, Grand Palais, Paris, France

Collettiva, Galleria Contini, Cortina D' Ampezzo, Italy

1992

I 500 anni del Rinoceronte, Chateaux D'I, Marseille, France

Fantasia con Leonardo Lucchi, Mirabilia, Venice, Italy

Curiosities, Erasmus, London, United Kingdom

Ulysses: the double, the cosmic and the eternal

ENG— Ulysses is fragile and eternal. Fragile, like the ostrich egg that comprises its body; eternal like the incorruptible bronze from which it is cast. This unique lost wax piece fuses the cosmic egg with eternal bronze, thus combining the dual personality of this rhinoceros, which like the hero whose name it bears is curious and excites curiosity, it stares and is admired. A double, positive personality, due to the oxymoronic presence of fragility and the eternal that forms his very essence, Ulysses represents the One and the All in a harmonious composition of Empedoclean perfection.

IT— Ulisse è fragile ed eterno. Fragile, come l'uovo di struzzo che ne compone il corpo; eterno come il bronzo incorruttibile in cui è fuso. Il pezzo unico a cera persa fonde l'uovo cosmico con il bronzo eterno, racchiudendo così la doppia personalità di questo rinoceronte che, come l'eroe di cui reca il nome, è curioso e incuriosisce, mira ed è ammirato. Di duplice e positiva personalità, per l'ossimorica presenza della fragilità e dell'eterno che compone la sua stessa essenza, Ulisse rappresenta l'Uno e il Tutto, in un'armonica composizione di empedoclea perfezione.

TCI— 《尤利西斯》脆弱而永恒。它脆弱得像構成它身軀的駝鳥蛋，卻又像鑄造它的青銅那般永恒，堅不可摧。這件獨特的失蠟鑄品將宇宙蛋和青銅熔合在一起，從而糅合了這頭犀牛的雙重性格，就像它的名字背後的英雄那樣，既好奇又令人好奇，既注視著世人又為世人注視。脆弱和永恒是他的本性，這種矛盾的存在塑造了他那雙重的積極性格，《尤利西斯》代表著「一」和「萬物」以恩培多克勒式的完美形式和諧地融合在一起。



ULISSE (ULYSSES), Lost-wax bronze casting
fused with ostrich egg, 16x33x16cm, 2017



MiraRhino in Mirabilia

ENG— Ulysses in his admiration becomes MiraRhino, the one who guards the Mirabilia and his Wunderkammer, the one who welcomes viewers and invites them to dream, just as it says in the invitation from Francesco Calceolari (1521-1600), founder of the first naturalistic and mineralogical museum in the world, a botanist and pharmacist, whose fifteenth-century engraved text Gigi Bon accurately reproduces: SPECTATOR / OCVLOS INSERITO / CALCEOLARI / MVSAEI ADIRANDO / CONTEMPLATOR / ET VOLVPANIMO TUO / FACITO. Admire, o viewer, the Mirabilia through the eyes of their guardian who lives with them, he too a marvel, a curious custodian who arouses curiosity. One within Everything, Unique in the Cosmos.

IT— Ulisse ammira e diventa MiraRhino, colui che custodisce i Mirabilia nella sua Wunderkammer, colui che accoglie lo spettatore e lo invita a sognare, proprio come recita l'invito di Francesco Calceolari (1521- 1600) autore del primo museo naturalistico e mineralogico al mondo, botanico e farmacista di cui Gigi Bon, riprende l'incisione del XV secolo, scrive, per l'appunto: SPECTATOR/ OCVLOS INSERITO/ CALCEOLARI/ MVSAEI ADIRANDO/ CONTEMPLATOR/ ET VOLVPANIMO TUO/ FACITO. Ammira, o spettatore, le Mirabilia attraverso gli occhi del loro guardiano, che al loro interno vive, mirabilia egli stesso, custode curioso che incuriosisce. Uno nel Tutto, Singolo nel Cosmo.

TCI— 驚歎中，《尤利西斯》變身《奇妙犀牛》，一邊守衛著奇珍異寶和他的「多寶閣」，一邊招呼著遊客、引導他們進入夢境，就像弗朗西斯科·卡爾塞拉利 (Francesco Calceolari, 1521-1600) 邀請中所說的那樣。卡爾塞拉利不僅創立了全球首座博物學和礦物學博物館，還是一位植物學家、藥劑師。Gigi Bon 精確再現了卡氏15世紀的鐫刻文本：SPECTATOR / OCVLOS INSERITO / CALCEOLARI / MVSAEI ADIRANDO / CONTEMPLATOR / ET VOLVPANIMO TUO / FACITO。遊客透過守衛者的雙眼欣賞著奇珍異寶，而守衛者本身就是一寶，他既好奇，又讓別人好奇，正所謂，萬物本一，宇宙無二。



MIRARHINO, mixed media on canvas, 135x159cm, 2017

Artemisia, the impetuous femininity of Art

ENG— Artemisia is unique. Unique like the artist whose name she bears: Artemisia Gentileschi, a courageous and feminine Renaissance painter, the only woman to be admitted to the Florence Academy of Art (1616). Artemisia is powerful, resistant to time and suffering through the strength of her femininity. The work, a unique piece by Gigi Bon, is a lost wax bronze casting incorporating amethysts and natural geodes, a female rhinoceros that represents strength and purity, which, despite everything, manages to persist over time.

IT— Artemisia è unica. Unica come colei di cui porta il nome, la Gentileschi, coraggiosa e femminile pittrice del Rinascimento, unica donna ad essere ammessa all'Accademia del disegno di Firenze (1616). È potente, resistente al tempo e alle sofferenze nella forza della sua femminilità. L'opera, una fusione a cera persa in bronzo con ametiste e geodi naturali, un pezzo unico firmato Gigi Bon, è la femmina di rinoceronte che rappresenta forza e purezza che, nonostante tutto, riescono ad attraversare il tempo.

TCI— 《阿特米西亞》很獨特，獨特得就像這名字背後的藝術家——阿特米西亞·真蒂萊斯基 (Artemisia Gentileschi)，一位勇敢的文藝復興時期的女性畫家、佛羅倫薩藝術學院 (1616年) 錄取的唯一一位女性。《阿特米西亞》強壯有力、青春不老、卻因其顯著的女性氣質而遭受磨難。Gigi Bon 這款獨特的作品是一件失蠟青銅鑄品，鑲嵌有紫水晶和天然晶洞。作品展現了一頭代表著力量和純潔的雌性犀牛，雖然飽經磨難，那份力量與純潔卻未因時間推移而消退。



ARTEMISIA, Lost-wax bronze casting, amethyst and natural geodes, 100x42x40cm, 2010

RhinoPazzo is the rebel prisoner

ENG— RhinoPazzo [Crazy Rhino] is tired of living as a prisoner in a conformist society that is boring and a slave to fashion; he rebels, despite remaining chained to both matter and soul. He is ancient and, almost like an archaeological find, has the patina of 2000-year-old Greek bronze statues. And yet, like Michelangelo's statues where Man struggles within the marble that confines him, so RhinoPazzo, with the waste from his casting, lifts his glorious, furious and ironic glass gaze, his vivacious, riveting eyes, one blue, one green, like Bucephalus, the great Alexander's horse, and looks at the world that awaits him, proud of his inner struggle. RhinoPazzo is anti-conformism, resistance, freedom and life.

IT— RhinoPazzo è stanco di vivere prigioniero di una società conforme, noiosa e schiava delle mode, si ribella, pur rimanendo incatenato alla materia e all'anima. Egli è antico, e, quasi fosse un reperto archeologico, è patinato come le bimillinarie bronzee statue greche. Eppure, come nelle statue di Michelangiolo in cui l'Uomo lotta col marmo che lo avvinghia, così RhinoPazzo, con i suoi boccamini di fusione solleva glorioso, furente ed ironico il suo sguardo di vetro, i suoi occhi vivaci e travolgenti, l'uno azzurro l'uno verde, alla stregua di Bucefalo, il cavallo del gran Alessandro, e guarda il mondo, che l'attende, orgoglioso della sua lotta interiore. RhinoPazzo è l'anticonformismo, la resistenza, la libertà, la vita.

TCI— 《瘋狂的犀牛》(Crazy Rhino) 厭倦了作為一名囚犯生活在一個墨守成規、百無聊賴、為時尚所奴役的社會；於是，他選擇了反抗，縱使身軀依然受物質和靈魂的羈絆。他古老得像一個考古發現，渾身泛著銅綠，仿佛一具有著兩千年歷史的古希臘銅像。然而，就像米開朗琪羅雕刻的人類在大理石牢籠中掙扎的雕像那般，《瘋狂的犀牛》掙扎著抬起他那榮耀、熾熱且諷刺的凝視。他的雙目一藍一綠，活潑動人，好似亞歷山大的戰馬布西發拉斯 (Bucephalus)，注視著眼前的世界，為自己的內心掙扎而驕傲。《瘋狂的犀牛》象徵著脫俗、反抗、自由和生命。



RHINOPAZZO (Crazy Rhino), Lost-wax bronze casting and glass, 53x30x27cm, 2018

Carosello Rhino





CAROSELLO RHINO, Silk panel, 135x205cm,
2017 Limited edition, 15 prints

Angeli Rhino



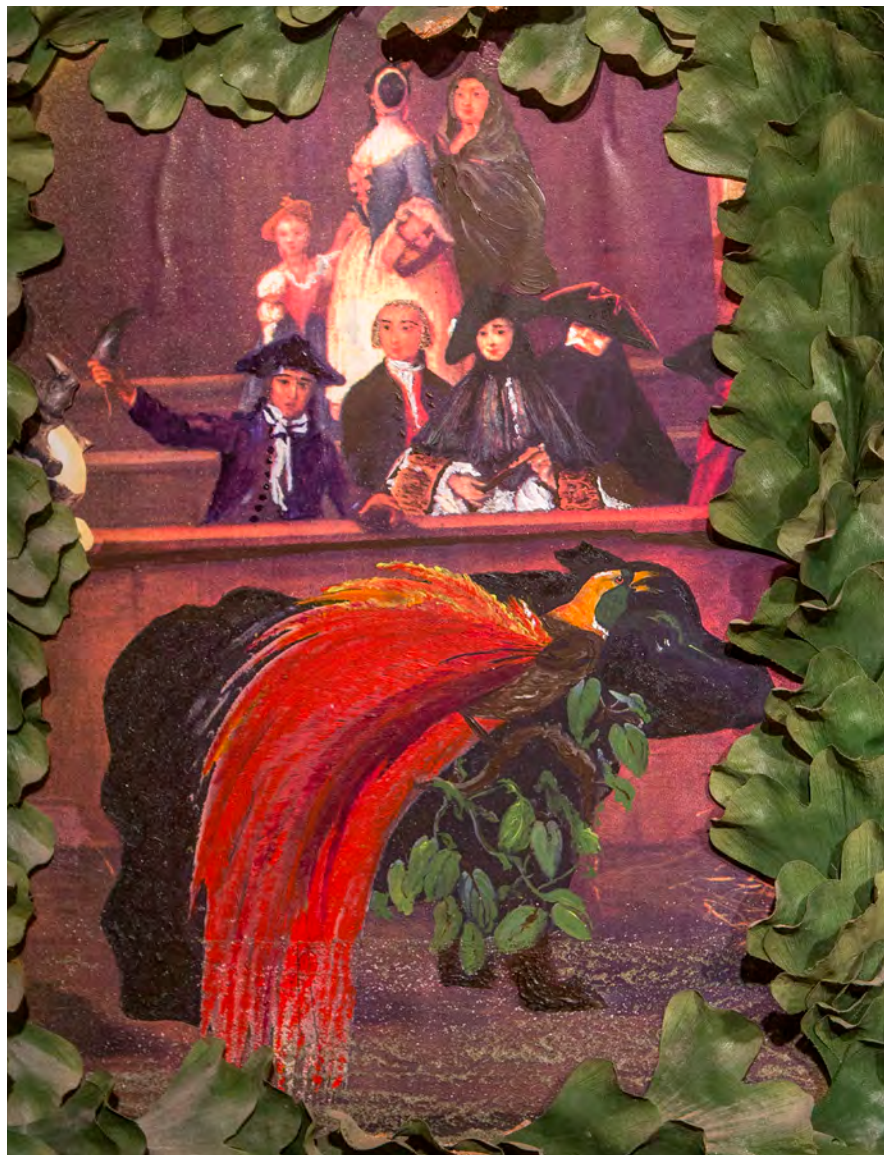


ANGELI RHINO, Silk panel, 135x193cm,
2017 Limited edition, 15 prints

Omaggio a Longhi (Homage to Longhi)



OMAGGIO A LONGHI (Homage to Longhi),
mixed technique on canvas, 30x40cm, 1992



The Night the
Rhinos Came

The night the rhinos came we had nowhere else to look.
They were not accusatory, but trotted towards us like big dogs.
One turned her face left to show us her profile,
batted one eye at ours and fluttered there. To watch
a three-thousand-pound animal flutter makes a great gape of awe.

The children shrieked: *He's looking at me!*
For size is often male,
and scares or flatters us with its attention.
But she has nothing to do with that.
And trots away.

If this were a dance, a dream meeting,
we might bow and leave her.
But someone among us here is dreaming
power, will buy a rifle,
run out and begin the killing,
is already having nightmares, planning
an illustrious future.

It's still possible to love
how small we are
in the face of her face
and our fragility.

RONNA BLOOM, 2018

Shih Li-Jen

According to (Shih), the rhino represents the *ren* 仁, a concept which Confucius dealt with at length in the fifth century BCE, and which is contained in the artist's own name as well. The ideogram 仁 represents a person (*jen* or *ren* 人) followed by the number "2" (er 二) — where there are two persons, there be humankind (*ren* 人). But what place does nature have here? This problem, never broached by Confucius, becomes central to Shih Li-jen's enquiry.



Shih Li-Jen with No trade, no harm
(Horn). Photo by XXXXX XXXXX.

ENG— Shih Li-Jen, class of '55, was born in Changhua, Taiwan. Shih Li-Jen is well acquainted with the relationship between art and money. He began his career as a curator and promoter of Chinese and Asian artists on the Asia market. A powerful creative urge and a concern for environmental issues have driven him to listen to his inner self and express his work from its depths. His themes arise from the warped relationship between man, nature, and money in the contemporary world.

His sculptures have always been closely linked to the animal world, ranging from animals closest to man, such as dogs, horses and sparrows, to the fiercest of beasts, like leopards and lynxes. From 2007 onwards, the rhinoceros has taken first place: a totemic animal that conveys its message of peace and harmony with nature (天人合一). According to him, the rhino represents the *ren* 仁, a concept which Confucius dealt with at length in the fifth century BCE, and which is contained in the artist's own name as well. The ideogram 仁 represents a person (*jen* or *ren* 人) followed by the number "2" (*er* 二) — where there are two persons, there be humankind (*ren* 人). But what place does nature have here? This problem, never broached by Confucius, becomes central to Shih Li-jen's enquiry.

Rhinoceros massacres represent the severance of mankind from nature, and those massacres will cease only when trade in rhinos come to an end.

IT— Shih Li-Jen, classe 1955, è nato a Changhua, Taiwan. Shih Li-Jen conosce bene il rapporto tra arte e denaro. Inizia la sua carriera come curatore e promotore di artisti cinesi e stranieri nel mercato asiatico. La sua pulsione creativa e la sua inquietudine verso temi ecologici lo spingono ad ascoltare il proprio animo e a esprimerne la propria arte dal profondo. È nel rapporto distorto tra uomo, natura e denaro nel mondo contemporaneo che sviluppa la sua tematica espressiva.

Le sue sculture hanno avuto da sempre un legame molto stretto con il mondo animale: dagli animali più vicini all'uomo, come i cani, i cavalli, i passeri, alle fiere più temibili, come i leopardi o le linci selvatiche. Dal 2007, preponderante è diventato il rinoceronte, animale totemico che veicola il suo messaggio di pace e armonia con la natura (天人合一). Il rinoceronte per lui rappresenta il *ren* 仁, un concetto di cui molto ha parlato Confucio nel V secolo a.C., contenuto anche nel nome dell'artista. Questo ideogramma è formato da una persona (*ren* 人) accanto al numero due (*er* 二): dove ci sono due persone, esiste l'umanità 人. E in questo, qual è il posto della natura? Questo problema, di cui Confucio non si occupa, diventa centrale nella ricerca di Shih Li-Jen.

Il massacro dei rinoceronti rappresenta l'allontanamento del genere umano dalla natura, massacro che finirà solo quando avrà termine il commercio in rinoceronti.

TCI— 施力仁，1955年出生於台灣彰化。施力仁非常熟悉藝術與金錢之間的連結，他的職業生涯開始於亞洲市場，作為策展人及藝術推廣者，主要經營中國與亞洲的藝術家。

他的雕塑創作與動物世界有很深的連結，從與人類最親近的動物如：狗、馬和麻雀；到最兇猛的野獸：豹。而從2007年開始，犀牛成了他最喜愛的創作對象——一種傳遞和平與自然和諧（天人合一）的動物。根據藝術家的說法，犀牛代表著「仁」，這是孔子在公元前五世紀時對這種物種的評價，同時這個字也與藝術家的名字相同。「仁」屬於一種表意的文字，由「人」與「二」所組成，可以被視為有兩個人，即所謂的「人類」。至於自然在這之中佔有什麼樣的位置呢？孔子並未給出這個問題的答案，於是這就成了施力仁所追尋的核心。

犀牛的大屠殺是人類背離自然的一種表現，只有當犀牛（角）貿易停止時，這些大屠殺才能真正的結束。

Whereas Shih's earliest sculptures were realistic, in the years that followed they became increasingly symbolic in meaning and bound to the realm of universal mythology. On this plane the bond with the symbology of the rhino in the Western world is forged, where the rhino overlaps with a mythical animal: the unicorn.

Shih's artistic investigations also look to material technologies. The materials he operates with need equipment, workplaces, and exhibition spaces that are difficult to deal with, but Shih understood from the very onset that the effectiveness of his message depended also on size: his bronze sculptures, as well as his steel ones, and those in other materials, including precious metals, tend to be gigantic. This artist goes for a powerful visual impact, a manifestation of the physical power of nature that induces fear and respect in nature.

In the last few years, his giant works have found a home in important urban locations, trade landmarks and business centers from Asia to Europe: from Taipei, where a King-Kong Rhino has been enthroned in front of the Kelti Tower since 2011, to Beijing, Shanghai, and Shandong, his behemoths stand as warnings to financial operators: in the pursuit of profit, one must never overlook impact on the environment. In Venice too — a global city, bearer of historical, artistic and cultural values shared to all human communities, now besieged by the impact of massive touristic waves — a colossal King-Kong Rhino has been on public view for two years at the *Giardini della Marinaressa*, as part of the exhibits of the Biennale Arte and the Biennale Architettura.

Se le prime sculture avevano un aspetto realistico, nel corso degli anni esse hanno assunto sempre più significati simbolici e il legame con il mondo della mitologia universale è diventato sempre più stretto. È su questo piano che si costruisce il ponte con la simbologia del rinoceronte nel mondo occidentale, dove il rinoceronte si sovrappone all'animale mitico dell'unicorno.

È anche nella direzione della tecnica dei materiali che Shih svolge la sua ricerca. I materiali con cui ha a che fare richiedono attrezzature, condizioni ambientali e spazi di difficile gestione, ma Shih capisce da subito che l'efficacia del messaggio dipende anche dal volume: le sue sculture di bronzo, ma anche di acciaio inossidabile e di altri materiali, anche preziosi, tendono ad assumere dimensioni gigantesche. L'artista cerca l'impatto visivo forte, una manifestazione della forza della natura, che incute nell'uomo timore e rispetto.

Negli ultimi anni le sue sculture giganti hanno trovato collocazione in spazi significativi, urbani, legati al trading, dell'Asia e dell'Europa: da Taipei, dove un King-Kong Rhino troneggia davanti alla Kelti Tower dal 2011, a Pechino, a Shanghai e nello Shandong. I colossi sembrano essere da monito agli operatori della finanza: nella corsa al profitto, non bisogna dimenticare l'impatto ecologico. Anche a Venezia, città del mondo, contenitore di valori storici, artistici e culturali condivisi tra tutte le comunità umane, sotto assedio dall'impatto turistico incontrollato, il suo colosso, King-Kong Rhino, è stato esposto per due anni ai *Giardini della Marinaressa*, all'interno delle esposizioni della Biennale Arte e Biennale Architettura.

施力仁早期的雕塑都偏向寫實，但近幾年中，藝術家賦予了它們越來越多的象徵意義，同時又和許多的神話傳說連結在一起。就這個層面而言，西方世界與犀牛之間的連結正是透過一種神話與動物在一起的，這種動物正是傳說中的一獨角獸。

施力仁的藝術研究也涉及技術材料的層面。他運用的材料需要用到非常獨特的設備、創作場所和展覽空間，藝術家從一開始就知道他該如何有效地傳達訊息，而一切都取決於作品的尺寸上：他的青銅雕塑、鋼鐵雕塑以及其他各種材料，包含珍貴的金屬媒材在內，往往傾向於巨大化去呈現他的作品。施力仁追求的是強大的視覺衝擊，是為了表現自然界所擁有的物理力量，同時也為了建立人對自然的恐懼和尊重。

在過去的幾年當中，施力仁的巨型創作被放置在幾個重要的都會區之中，其中不乏亞洲及歐洲的商貿重鎮的廣場上。2011年，金鋼犀牛座落於台灣台北的克緹國際大樓前；之後中國北京、上海和山東陸續安放，對這些地方的金融業而言，藝術家的龐然大物是一種警告：在追求商業利益的過程中，絕不能忽視人類活動對自然環境的影響；在威尼斯——這個全球性的城市，這個承載著悠久歷史、藝術和文化價值的古城，屬於地球全人類共有的，現正包圍在全球性的旅遊浪潮中的一個地方——巨大的金鋼犀牛已在瑪莉雷瑞莎公園展示了兩年有餘，屬於威尼斯藝術雙年展以及威尼斯建築雙年展中的的重要展品之一。



Shih Li-Jen and King Kong Rhino.
Photo by XXXXX XXXXX.

In Taiwan, the artist has received important awards, including the Ministry of Culture's Art and Business Award in 2004 and 2006. In 2017, his work was shown concurrently in Italy at the Biennale Arte (a one-man exhibition within the Global Art Affairs Foundation Collateral Event in Palazzo Bembo) and at the Taipei Modern Art Gallery. In 2018, he featured in Venice at the "Time-Space-Existence" Biennale Architettura (Giardini della Marinaressa) as well as in the premises of the Galleria Bassanello Artstudio, and in Austria.

A Taiwan, numerosi sono i riconoscimenti importanti ottenuti da questo artista, già insignito dell'Art and Business Award dell'Ufficio della Cultura (2004 e 2006). In Italia ha esposto in una mostra simultanea alla Biennale Arte del 2017, Viva Arte Viva, con uno spazio personale all'interno dell'Evento collaterale della Global Art Affairs Foundation a Palazzo Bembo, e alla Modern Art Gallery di Taipei. Nel 2018 ha esposto alla Biennale Architettura Time-Space-Existence ai Giardini della Marinaressa. Nell'ultimo anno ha esposto inoltre alla Galleria Bassanello Artstudio, a Venezia, e in Austria.

在台灣，施力仁於2004年和2006年都獲得了文化部藝術商業獎這一非常重要的獎項。2017年他的作品在義大利藝術雙年展（Palazzo Bembo全球藝術事業基金會附屬活動中舉辦個展）和現代畫廊展出。2018年，他在威尼斯 Biennale Architettura (Giardini della Marinaressa)的「時空存在」雙年展以及奧地利展出。



Shih Li-Jen and King Kong Rhino.
Photo by XXXXX XXXXX.

Shih Li-Jen – Mr Rhino.

BY: SABRINA ARDIZZONI

ENG— The rhinoceros is an emblem of our dominion over nature. A sacred animal in archaic China, and towering symbol of the African savannah, it capitulates only in its unequal struggle with people - those individuals who, in their lust for profit, will not stop even in the face of international bans and legislation.

Some choose technology, others rare gems, others exotic and expensive materials to enhance the worth of their position in the world. An artist makes his or her work precious through self-discipline and with the meanings that proceed from inspiration.

Taiwanese Shih Li-Jen has chosen the rhinoceros as the centre of his artistic investigations. After experimenting in the first years of his experience as an artist with different forms and techniques, this artist was thunderstruck twenty years ago with a "Copernican Revolution", wherein he discovered the "Sun" in this animal, lavishing a wealth of historical, anthropological, artistic, and also biological research on it.

IT— Il rinoceronte è un emblema del nostro dominio sulla natura: animale sacro nella Cina arcaica, simbolo imponente della savana africana, soccombe solo di fronte alla lotta impari con l'uomo, che, per sete di profitto, non si ferma davanti a divieti internazionali.

C'è chi sceglie la tecnologia, c'è chi sceglie pietre rare, c'è chi sceglie materiali esotici e costosi per valorizzare la propria posizione nel mondo. L'artista impreziosisce l'opera con la propria disciplina e con i significati che vengono dalla sua ispirazione artistica.

Shih Li-Jen, da Taiwan, ha scelto il rinoceronte come centro della sua ricerca artistica. Come in una rivoluzione copernicana, questo artista, che nei primi anni della sua vita artistica ha sperimentato diverse forme e diverse tecniche, vent'anni fa ha scoperto il suo "sole" in questo animale, intorno al quale ha esercitato una ricerca al contempo storica, antropologica, artistica oltre che biologica.

Quello di "Mr. Rhino" con i rinoceronti è un sodalizio

TCI— 犀牛自古被視為統治者的象徵，牠是古老中國傳說裡的神獸，更是非洲人眼中最神聖的動物。但牠卻受到不法獵人無情濫捕(犀角)；只為私人利益而忽視國際法律與禁令，目無法紀另人唏噓。

這些珍貴犀角，可能利於發展某些技術、或被視為稀貴珍寶、甚至傳說其具獨特療效，而促使市場價格居高不下；基於以上總總，激發了藝術家施力仁內心的慈愛與憐憫並以此為創作靈感，發展出系列作品。

台灣藝術家施力仁多年來選擇以犀牛為創作母題，起初也曾嘗試許多不同創作主題和類型，直到二十多年如「哥白尼革命^{*}」的驚爆發現般，施力仁尋找到創作靈感的宿主並以此為中心思想，發展出具歷史與人文考究，具藝術性且基於生物學研究為基礎的藝術表現。

^{*} 尼古拉·哥白尼(拉丁語:Nicolaus Copernicus, 波蘭語:Mikołaj Kopernik, 1473年2月19日—1543年5月24日)是文藝復興時期的波蘭數學家、天文學家，他提倡日心說模型，提到太陽為宇宙的中心[1]。1543年哥白尼臨終前發表了《天體運行論》一般認為他著的是現代天文學的起步點。它開啟了哥白尼革命，並對推動科學革命作出了重要貢獻。

The artist has struck a deal with these majestic animals: “My goal is creating rhino sculptures to inspire people to help save these creatures”, he says.

For twenty years, “Mr Rhino” and the rhinoceros have been partners. In his studio residences in Taiwan and Beijing, the artist shares his garden space with his giant bronze animals. In his Beijing workshop, a 3000 m2 warehouse, he hosts on different floors his families of giant rhinoceroses, some bronze, some steel, each with its distinct personality. Young rhinos, elderly ones, some joyous, others more worried; worried about the fate that is leading them to extinction.

The artist has struck a deal with these majestic animals: “My goal is creating rhino sculptures to inspire people to help save these creatures”, he says.

After studying their biological characteristics with a zeal worthy of a nineteenth-century naturalist, and seeking their presence in the iconography of various civilizations, he has worked out a personal artistic language with which – through the use of various materials, some of them precious – he means to enumerate the spiritual meanings of this creature. Geometric shapes and external features derived from technology and industry mark the evolution of his work from one of rigorously realistic representation to that of aesthetically modern sculptures having complex symbolical meanings.

Shih's rhinoceroses embody a spiritual and environmental message. They bear elements derived from the world's spiritual traditions: for instance, the finger-horn pointed at the sky, indicates that this animal's destiny is tied to that of man. It is the rhinoceros itself that leads man to contemplate the sky, the *tian*, that eminent centre of spirituality of Chinese civilisation; it leads us towards the sky, while, at the same time, representing the earth, *di*, the sky's complementary divinity, with its heavy and massive body.

ormai ventennale. Nelle sue residenze-studio di Taiwan e a Pechino, l'artista convive con i suoi rinoceronti, giganti di bronzo che popolano il giardino delle sue case. Nel suo atelier pechinese, un capannone di 3000 metri quadrati, ospita su più piani diverse famiglie di rinoceronti giganti in bronzo, altri in acciaio, ciascuno con una propria personalità: ci sono i giovani rinoceronti, gli anziani, quelli più gioiosi, e quelli più preoccupati.

Preoccupati del destino che li sta portando all'estinzione, con questi maestosi animali, l'artista ha fatto un patto: "Vorrei che le mie sculture di rinoceronti fossero di ispirazione per tutti e contribuissero alla sopravvivenza di queste creature", afferma.

Dopo averne studiato con passione da naturalista ottocentesco le caratteristiche biologiche e averne indagato la presenza nell'iconografia di varie civiltà, ha elaborato un proprio linguaggio artistico col quale, attraverso l'uso di vari materiali, inclusi materiali preziosi, intende declinare i significati spirituali di questa creatura. Forme geometriche ed elementi esterni di derivazione tecnologica ed industriale segnano l'evoluzione delle sue opere da rappresentazioni rigorosamente realistiche a sculture esteticamente moderne dai complessi significati simbolici.

I rinoceronti di Shih incarnano un messaggio spirituale ed ambientalista. Essi veicolano gli elementi che derivano dalle tradizioni spirituali del mondo, come il corno-dito, che punta verso il cielo, sta ad indicare l'unione del destino di questo animale con quello dell'uomo. È il rinoceronte stesso che porta l'Uomo a comunicare con il Cielo, il *Tian*, il primo centro di spiritualità nella civiltà cinese; verso il Cielo ci trasporta questo animale, che con il suo corpo pesante, massiccio, rappresenta la Terra, di, la divinità complementare al Cielo.

二十多年來，人稱「犀牛老爹」的施力仁對於犀牛的情感就像家人。在藝術家台灣與北京工作室的庭院裡，公開陳列了一系列巨型銅製動物雕塑。於北京3000平方米的工作室中，到處可見犀牛家族系列作品；由銅、不銹鋼等媒材製成，且每一件都具有獨特的個性。其中犀牛小子、犀牛老爸、犀牛老媽... 每一隻犀牛都帶著不同的肢體語言，藝術家甚至透過雕塑的五官表情，傳達每個角色不同的心境；有高興的、有面容焦慮的；其中面容憂慮者似乎正為了種族即將走向滅絕而感到憂心。

藝術家從如此雄偉的動物獲得啟迪並自詡：「我最大的目標就是藉由隱藏在犀牛雕塑中的意涵，激發人們拯救瀕臨絕種動物的意念。

」藝術家抱持著如19世紀博物館學家的熱情進行相關研究，包括犀牛的生物學特徵，並且搜尋出牠們在各種文明遺留下的圖像。施力仁透過多樣化材質以及一些珍奇語彙，發展出獨特的藝術語言，並從中挖掘這個生物獨特的精神意義。他的作品從傳統的形象出發，融合眾多象徵意義而演化成具科技感並結合工業化的幾何外觀和造型。

施力仁的犀牛不僅僅傳遞著動物環境保育的議題，它們更具備了世界通傳的精神元素；例如，以一圈圈指紋鑲嵌進犀牛角並直指天際，意旨犀牛的命運與人類相繫在一起。仰頭向上的犀牛，指引人們抬頭仰望天空；而「天」在中華文化的中心思想裡有著極為崇高的精神意義；天與地之間適以相成，在人們仰望上蒼的同時卻身處地表，同是這個地球的一份子。



Is he the King, *wang*, who mediates communication between the earth and the sky? Is he man's mount? Is he Nandi, the bull upon which Shiva rides in Indian iconography? The bronze sculptures exhibited here show the evolution of the animal towards its more abstract and symbolic form. Covered by studs that remind us of the rivets of the leather rhinoceros armours of the Chinese Warring States Period (5th-3rd century BCE), it bears many references to the world's sacred traditions: Mayan pyramids, anthropomorphic figures or the yet little-known South China Sanxingdui civilization, the *phurba*, ritual dagger of the Tibetan tradition, the dragon, and the *killin*, legendary animal mentioned in China's *Classic of Mountains and Seas* (*Shanhai Jing*), as well as the Christian church steeple. All these symbols are also present in the gigantic body of the King-Kong Rhino, one of this artist's most famous works, exhibited in Taipei, Beijing, Venice, and now about to leave for other capitals of the world.

Through the various aspects of his totemic animal, the artist reviles the poachers that have – from the nineteenth and twentieth centuries to our day – continuously endangered the very existence of the rhinoceros. This animal was once present in all the continents of the earth, admired and depicted by all the great civilizations of the past; today, it is almost extinct, threatened by a human greed that kills it for profit and destroys its natural habitat.

E' lui il Re, il *Wang*, che mette in comunicazione Terra e Cielo? Il veicolo che l'Uomo cavalca, Nandi, il toro sacro che Siva cavalca nell'iconografia indiana? La statua in bronzo qui esposta mostra l'evoluzione dell'animale verso la sua forma più astratta e simbolica. Ricoperta da bulloni che ricordano i rivetti delle armature di cui erano ricoperte le armature di cuoio di rinoceronte del periodo degli Stati Combattenti (V-III sec. a.C.), contiene numerosi riferimenti alle tradizioni sacre del mondo: dalle piramidi dei Maya, alle figure antropomorfe della ancora poco conosciuta civiltà di Sanxingdui, nella Cina meridionale, al *vajra*, il pugnale rituale nella tradizione tibetana, il drago e il *killin*, animale leggendario di cui si fa menzione nel classico cinese dei Monti e dei Mari, e anche il campanile delle Chiese cristiane; tutti simboli che trovano collocazione anche nel corpo gigantesco del King-Kong Rhino, una delle opere più note di questo artista, esposta a Taipei, Pechino, Venezia, e ora anche in partenza per altre capitali del mondo.

Attraverso le diverse declinazioni del suo animale totemico, l'artista muove una denuncia al bracconaggio che nel diciannovesimo al ventesimo secolo, fino ad oggi, continua a minacciare la stessa esistenza del rinoceronte. Il rinoceronte, un tempo era presente in tutti i continenti della Terra, ammirato e rappresentato in tutte le grandi civiltà del passato, ma oggi è quasi estinto, minacciato dalla bramosia dell'uomo che lo uccide per profitto e distrugge il suo habitat naturale.

這些犀牛是能溝通天地的「王」？或是人們的坐騎？抑或是印度濕婆神的坐騎公牛蘭迪 (Nandi)？這裡的青銅雕塑展現出抽象與象徵性型式的演化概念。犀牛身上飾以鎧甲、鉚釘，喚起舊時中國戰國時期（公元前5世紀至3世紀）以犀牛皮革為盔甲的概念。藝術家為犀牛融入了許多世界級精神性語彙：瑪雅金字塔、鮮為人知的華南三星堆文明之人像特徵、西藏傳統儀式所用之金剛杵、龍、麒麟（在中國古籍《山海經》中記錄之傳說動物）、甚至基督教之教堂尖頂等，以上零零總總的符號匯集成藝術家最著名的《金鋼犀牛》，它曾走遍台北、北京、威尼斯，並將啟程至世界其他重要都市。

透過各種圖騰化的形象，藝術家藉由各個不同面向去譴責那些從19世紀至今不斷威脅犀牛生存的盜獵者們。根據古文明所遺留下的圖騰和文字記載，間接佐證了犀牛曾經在這星球所有的板塊上生存的蹤跡。但如今，牠們受到人類貪婪的威脅而幾乎絕跡，這種貪婪扼殺了牠，並摧毀牠的自然棲息地。

So powerful and invincible – and yet an animal that succumbs under the world-wide dominion of lucre that orbits around its horn, to which traditional Asiatic medicine assigns therapeutic properties. However, the trade in rhinoceros horn is not limited to its "medicinal" use, as it is also one of those exotic objects that, from the eighteenth century onwards, were very much in demand in the display cases of scientists and taxonomists in all of Europe, and in those of the gentry and artists fascinated by this living fossil. One cannot help but remember the saga of Clara the rhinoceros, one of the topics of this symposium.

The history of the rhinoceros goes way back. It was spread out all over our planet in prehistoric times. According to some palaeontologists, men were feeding off rhino meat between 90,000 and 70,000 years ago. These hardy animals survived glaciation and terrible predators, but from the very first moment of the advent of man, we have become the primary cause of their extinction.

Shih re-invents his rhinoceros along the long timeline of history and in the relationship between the animal and the human world: it becomes a container of messages that come from an ideal space-time, a studied and non-linear anthropobiological metaphor.

The horn, the element that best distinguishes the rhinoceros in Shih's artistic re-invention, is a human thumb. A casual observer might wonder if it actually depicts the artist's own fingerprint, in a kind of signature of his work. But the more attentive beholder will find that it is not an individual fingerprint, but a Minoan labyrinth, interpreted here as the common DNA of all of humankind.

Un animale così possente, invincibile, soccombe sotto la potenza del denaro mondiale che circola intorno al suo corno, al quale vengono attribuiti valori curativi dalla medicina asiatica tradizionale. Il commercio del corno di rinoceronte però non si limita all'uso terapeutico, ma è anche uno di quegli elementi esotici che a partire dal Diciottesimo secolo, erano molto ricercati nei gabinetti di scienziati e tassonomisti di tutta Europa, da nobili e artisti incuriositi da questo fossile vivente. Riecheggia alla mente la storia del rinoceronte Clara, di cui si parla in questo stesso simposio.

La storia del rinoceronte risale a tempi antichissimi. Esso era diffuso sul nostro pianeta già durante il periodo preistorico. Secondo alcuni studi paleontologici, l'uomo si nutriva di carne di rinoceronte in un periodo che va tra i 90.000 e i 70.000 anni fa. Questi possenti animali sono sopravvissuti alle glaciazioni, a predatori terribili, ma già dal primo momento della comparsa dell'uomo, diventiamo noi la prima causa della loro estinzione.

E' sulla lunga linea della storia, e nella relazione tra il mondo animale e l'uomo che Shih reinventa il suo Rinoceronte, un contenitore di messaggi che vengono da uno spazio-tempo ideale, una ricercata catacresi antropo-biologica.

Il corno, l'elemento che più contraddistingue il rinoceronte nella reinvenzione artistica di Shih è un pollice umano. Un osservatore superficiale potrebbe chiedersi se quella raffigurata non sia l'impronta digitale dell'artista, una sorta di firma dell'opera, ma, l'osservatore attento scoprirà che non si tratta di un'impronta particolare, bensì di un labirinto minoico, interpretato qui come il DNA comune di tutto il genere umano.

曾經強大且無敵的動物，卻因為圍繞在其犀角的龐大利益下，仍然必須屈服於世界的潮流之下；譬如在亞洲的傳統醫學當中主張犀角具有某種神奇療效。但是消費犀牛角並不止於「入藥」，牠也是18世紀以來，歐洲的科學家和分類學家所喜愛的重要展示物（標本）之一，更有那些對犀牛這種活化石所著迷的士紳和藝術家。其中我們不得不聯想起關於犀牛克拉拉的傳奇故事，而這也是本次研討會的主題之一。

關於犀牛的歷史必須追溯到遙遠的過去，牠曾在史前時期遍佈在地球各地。根據一些古生物學家的研究，人類早在9萬到7萬年前就懂得狩獵並食用犀牛肉，這些強壯的生物雖挺過了冰河期並倖存於肉食性動物的掠食，但自從人類出現的那一刻起，人類成為牠們步向滅亡的主要原因。

施力仁沿著漫長的時間長河中梳理動物與人類世界的關係，並從中發掘了他的犀牛：它肩負著傳遞訊息的重任，並可能具有研究意義或作為非線性人類物理學所隱喻的理性代言人。

在施力仁創造的藝術之中，將人類指紋融入犀角成為最獨特的元素。觀者或許會想知道它是否如實地描繪了藝術家自己的指紋，或者它是藝術家的一種簽名。但若能更仔細的去觀察，會發現這並不是一個單純的指紋，而是一座米陶諾迷宮，它代表著全人類的共同基因。

In this exhibition, "Mr Rhino", as he is known among his devoted collectors and those that follow his artistic and environmental crusade, presents some of his favourite pieces. We see the symbol of his indictment of the connivance between trade and ecological destruction, but also a young, smiling rhinoceros, a dream-mate, a small totem that reminds us how the relationship between man and nature might be made harmonious, and a couple of bronze rhinos that remind us of the ritual vessels of the Shang Dynasty, from the 2nd millennium BCE. Already in those times, the mighty of China's pre-dynastic age sipped their ritual wine from the large bellied rhinoceros of these artefacts. The use of the animal to mark the prestige of the powerful dates from this ancient period, and embodies man's domination of the wilderness. The artist presents us here with a twin specimen, one male, one female, *yang* and *yin*, the regulating principles that create the balance and the harmony in the world of Chinese cosmology's Ten Thousand Things.

In the contemporary era, globalization is a chance to amplify the range of the environmental message: his rhinoceroses, varying in height from less than one, to five metres, made of diverse materials such as ceramics, bronze, iron, and steel, have found a permanent home in the squares and business centres of the huge metropolitan areas of Asia and Europe (one also in Venice), but also on the premises of environmental associations, a reminder of the importance of the dialogue between economic leverage and the preservation of nature. Shih's art and its fellowship with the rhinoceros world reminds us how the exploitation of nature and the pleasure we derive from it are at the same time a source of life and a threat to our very existence.

In questa mostra, "Mr Rhino", come viene conosciuto tra i suoi collezionisti e coloro che lo accompagnano nella sua crociata artistica e ambientalista, espone i suoi pezzi più cari: il simbolo della denuncia alla connivenza tra commercio e distruzione ecologica, ma anche un giovane rinoceronte sorridente, un compagno di sogni, un piccolo totem che ci ricorda come il rapporto uomo-natura potrebbe essere armonioso, oltre a una coppia di vasi che provengono dalla tradizione dei bronzi di epoca Shang, del secondo millennio a.C. Già a quel tempo i potenti della Cina pre-imperiale utilizzavano i grandi ventri dell'animale per collocare il vino per le libagioni rituali. Risale a quell'epoca antica l'usanza di utilizzare questo animale per dimostrare il prestigio dei potenti: la conquista dell'uomo sulla natura selvaggia. Quello che l'artista qui presenta è una coppia di esemplari, un maschio e una femmina, uno *yin* e uno *yang*, i principi regolatori che creano l'equilibrio e l'armonia nel mondo dei Diecimila Esseri della cosmologia cinese.

La globalizzazione dell'era contemporanea offre l'occasione di amplificare l'eco del messaggio ambientalista: i suoi rinoceronti di dimensione variabile, da meno di un metro a cinque metri, di diversi materiali, dalla ceramica, al bronzo, al ferro, l'acciaio, hanno trovato collocazione permanente in piazze, centri d'affari di grandi metropoli d'Asia e d'Europa - uno è anche a Venezia - ma anche presso associazioni ambientaliste, a ricordare l'importanza del dialogo tra il potere economico e la salvaguardia della natura. L'arte di Shih e il suo sodalizio con il mondo dei rinoceronti ci ricorda come lo sfruttamento del mondo della natura e il piacere che traiamo da essa sia al contempo fonte di vita e minaccia della nostra stessa esistenza.

In questa mostra, "Mr Rhino", come viene conosciuto tra i suoi collezionisti e coloro che lo accompagnano nella sua crociata artistica e ambientalista, espone i suoi pezzi più cari: il simbolo della denuncia alla connivenza tra commercio e distruzione ecologica, ma anche un giovane rinoceronte sorridente, un compagno di sogni, un piccolo totem che ci ricorda come il rapporto uomo-natura potrebbe essere armonioso, oltre a una coppia di vasi che provengono dalla tradizione dei bronzi di epoca Shang, del secondo millennio a.C. Già a quel tempo i potenti della Cina pre-imperiale utilizzavano i grandi ventri dell'animale per collocare il vino per le libagioni rituali. Risale a quell'epoca antica l'usanza di utilizzare questo animale per dimostrare il prestigio dei potenti: la conquista dell'uomo sulla natura selvaggia. Quello che l'artista qui presenta è una coppia di esemplari, un maschio e una femmina, uno *yin* e uno *yang*, i principi regolatori che creano l'equilibrio e l'armonia nel mondo dei Diecimila Esseri della cosmologia cinese.

In questa mostra, "Mr Rhino", come viene conosciuto tra i suoi collezionisti e coloro che lo accompagnano nella sua crociata artistica e ambientalista, espone i suoi pezzi più cari: il simbolo della denuncia alla connivenza tra commercio e distruzione ecologica, ma anche un giovane rinoceronte sorridente, un compagno di sogni, un piccolo totem che ci ricorda come il rapporto uomo-natura potrebbe essere armonioso, oltre a una coppia di vasi che provengono dalla tradizione dei bronzi di epoca Shang, del secondo millennio a.C. Già a quel tempo i potenti della Cina pre-imperiale utilizzavano i grandi ventri dell'animale per collocare il vino per le libagioni rituali. Risale a quell'epoca antica l'usanza di utilizzare questo animale per dimostrare il prestigio dei potenti: la conquista dell'uomo sulla natura selvaggia. Quello che l'artista qui presenta è una coppia di esemplari, un maschio e una femmina, uno *yin* e uno *yang*, i principi regolatori che creano l'equilibrio e l'armonia nel mondo dei Diecimila Esseri della cosmologia cinese.

In questa mostra, "Mr Rhino", come viene conosciuto tra i suoi collezionisti e coloro che lo accompagnano nella sua crociata artistica e ambientalista, espone i suoi pezzi più cari: il simbolo della denuncia alla connivenza tra commercio e distruzione ecologica, ma anche un giovane rinoceronte sorridente, un compagno di sogni, un piccolo totem che ci ricorda come il rapporto uomo-natura potrebbe essere armonioso, oltre a una coppia di vasi che provengono dalla tradizione dei bronzi di epoca Shang, del secondo millennio a.C. Già a quel tempo i potenti della Cina pre-imperiale utilizzavano i grandi ventri dell'animale per collocare il vino per le libagioni rituali. Risale a quell'epoca antica l'usanza di utilizzare questo animale per dimostrare il prestigio dei potenti: la conquista dell'uomo sulla natura selvaggia. Quello che l'artista qui presenta è una coppia di esemplari, un maschio e una femmina, uno *yin* e uno *yang*, i principi regolatori che creano l'equilibrio e l'armonia nel mondo dei Diecimila Esseri della cosmologia cinese.

In questa mostra, "Mr Rhino", come viene conosciuto tra i suoi collezionisti e coloro che lo accompagnano nella sua crociata artistica e ambientalista, espone i suoi pezzi più cari: il simbolo della denuncia alla connivenza tra commercio e distruzione ecologica, ma anche un giovane rinoceronte sorridente, un compagno di sogni, un piccolo totem che ci ricorda come il rapporto uomo-natura potrebbe essere armonioso, oltre a una coppia di vasi che provengono dalla tradizione dei bronzi di epoca Shang, del secondo millennio a.C. Già a quel tempo i potenti della Cina pre-imperiale utilizzavano i grandi ventri dell'animale per collocare il vino per le libagioni rituali. Risale a quell'epoca antica l'usanza di utilizzare questo animale per dimostrare il prestigio dei potenti: la conquista dell'uomo sulla natura selvaggia. Quello che l'artista qui presenta è una coppia di esemplari, un maschio e una femmina, uno *yin* e uno *yang*, i principi regolatori che creano l'equilibrio e l'armonia nel mondo dei Diecimila Esseri della cosmologia cinese.

Shih Li-Jen Exhibitions:

2018

King Kong Rhino, Time – Space – Existence,
Giardino della Marinaressa, GAA Foundation
Venice Collateral Event, Venice Architecture
Biennale, Italy

Bressanello Artstudio Gallery, Venice, Italy

Schilling, Mark, Dollar, Euro und ... Geld in der
Kunst, Kunst im Traklhaus, Land Salzburg, Austria

The Reappearing of King Kong Rhino, Beijing
Scitech Premium Outlet Mall, Beijing, China

2017

Auspicious, Poly International Auction's Autumn
Auction, Beijing, China

The Reappearing of King Kong Rhino, Circle
of Life, Personal Structures, GAA Foundation,
European Cultural Centre, Palazzo Bembo
and Giardino della Marinessa, Venice, Italy;
Synchronous exhibition, Chung Yuet museum,
Taoyuan, Taiwan

The 13th China International Gallery Exposition,
China National Convention Center, Beijing, China

Teach For China 2017 Shenzhen Gala, Shenzhen,
China

Art as Form, Taiwan Contemporary Sculpture
Exhibition, The Sculpture Association of Taiwan,
National Taiwan Arts Education Center, Taipei,
Taiwan

Insight & Sight, Singapore International
Miniature Sculpture Exhibition, Sculpture Society
Singapore, Visual Arts Centre, Singapore

2016

Public Art, Art Park during Art Beijing 2016,
Beijing, China

Art Taipei 2016, Taipei, Taiwan

The 12th China International Gallery Exposition,
China National Convention Center, Beijing, China

The Phoenix Art Lecture "The Power of
Credibility", Phoenix Media Center, Beijing, China

The Circle of life is Endless, Found Museum,
Beijing

Poly International Auction's Autumn Auction –
Auspicious, Beijing, China

Teach For China 2016 Shenzhen Gala – Rhino
Vessel, Shenzhen, China

Mitsukoshi Lantern Show – Year of the Monkey,
Taipei, Taichung, Tainan, Taiwan

2015

Teach For China 2015, Hong Kong, China

Diamond Rhino, Celebrating 120 Years Heritage
and Innovation, Taipei, Taiwan

Art Taipei 2015, Taipei, Taiwan

Shih Li-Jen Sculptures Exhibition, Shan Shui Wen Yuan, ICCIE, Beijing, China

Shih Li-Jen Sculptures Exhibition, Oriental Plaza, Beijing, China

Poly International Auction's 10th anniversary celebrations: The Magic Horn, Rhinos, Beijing, China

Teach For China 2015, Shanghai, China

2014

Grand Opening of Changhua – Modern Art Museum, Changhua County, Taiwan

Shih Li-Jen Sculpture Round Show, Found Museum, Beijing, China

Shih Li-Jen Sculpture Round Show, Cao Wu Square, Taichung, Taiwan

Taiwan, Shoebox Sculpture Show, Singapore

Taiwan Sculptors Group Exhibition, Modern Art Gallery, Taichung, Taiwan

Taiwan Sculptors Group Exhibition, National Dr. Sun Yat-sen Memorial Hall, Taipei, Taiwan

Changhua Festival, Fitzroy Gardens, Xizhou Township, Changhua, Taiwan

Caowu Square, Taichung, Taiwan

2013

Art Beijing 2013, Beijing, China

WildAid, Beijing, China

2012

Art Taipei 2012, Taipei, Taiwan

Four-Earth, LWFA, New York, USA

T-Art, Taichung, Taiwan

2011

Art Stage Singapore 2011, Singapore

Taichung City Government (Run to Victory), Taichung, Taiwan

King Kong Rhino, Shanghai Art Fair, Shanghai, China

2010

Shanghai Art Fair, Shanghai (Rhino Family), China

Shanghai Ji'An Sculpture Project, Shanghai, China

2008

Inside and Outside of Art History, Found Museum, Beijing, China

2007

Modern Art Gallery, Taichung, Taiwan

Collections:

Barwell Art Fund, Shanghai, China

Chin Kun Science and Technology Co., Ltd., Jiangsu, China

Chroma World Department Store, Taoyuan, Taiwan

Chung Yuet Group Guild Hall, Taiwan

Fo Guang Shan Buddha Memorial Center, Kaohsiung, Taiwan

Found Museum, Beijing, China

Institution of Yu Jie, Taiwan

Kelti International Co. Ltd, Taipei, Taiwan

No.1 ArtBase, Beijing, China

Shanghai Jin'An Park, Shanghai, China

WEGO Group, Shandong, China

Yun Jing Lakehouse, Miaoli Lake, Taiwan

Yun-mei Art Fund, Taiwan

Zhe-Yuan Construction, Taiwan

No Trade – No Harm

ENG— This is the denunciation-signature in Shih's art. The banknotes come from all the countries that have been profiting from poaching, the primary cause of the rhinoceros's extinction. In Asia, the rhino is hunted for the alleged medicinal properties of its powdered horn; in Africa, its bones and skin are used for ritual purposes; in the West, horns or entire heads are proudly exhibited in lounges and sitting rooms, or posted on social media by greedy and cruel hunters. The victim is here represented by the horn, a tragic part-for-the-whole, its blood besmearing the space occupied by profit.

IT— La firma della denuncia artistica di Shih. Le banconote provengono da quei paesi che traggono profitto dal bracconaggio, prima causa dell'estinzione del rinoceronte. In Asia viene cacciato per i presunti poteri curativi della polvere del corno, in Africa se ne usano le ossa e la pelle per scopi rituali, mentre nel mondo occidentale il corno o la testa intera vengono ostentati con orgoglio nei salotti o postati nei social di cacciatori avidi ed efferati. La vittima qui è rappresentata da un corno, tragica sineddoche, il cui sangue imbratta lo spazio del profitto.

TCI— 這一件作品是施力仁創作中最具強烈譴責意識的一件。裝置上的鈔票都代表著那些透過盜獵犀角而獲利的國家，現今盜獵正是導致犀牛面臨滅絕危機的主要原因之一。在亞洲，因為相信犀牛角具有神奇療效而形成交易市場；在非洲，犀牛的骨頭和皮膚被用於某些儀式上；在西方，總有人自豪於在交誼廳或起居室牆上裝飾犀牛角或是整顆頭顱；更有些貪婪而殘忍的獵人，喜好在社群媒介上分享他們獵殺這些無辜野生動物的行徑。在此，藝術家以犀牛的角為代表，以見微知著的方式，來聚焦犀牛慘痛處境：盜獵者皆被利益蒙蔽雙眼而忽視被狩獵者正淌流著鮮血。



NO TRADE - NO HARM. 92x40x80cm,
4 kg, Fibreglass, 2016

Rhinos in Love (Yuan Bao)

ENG— A young, smiling rhinoceros; its shape conveys harmony between man and nature. The viewer feels attraction for this animal; neither powerful nor terrifying, it is a friendly, joyous, and vital representative of the world of nature, and bears a message of love and positive energy. This specimen, with its white form of almost child-like candour, reflects light and re-shapes space with a soft and fluid chromatic effect. We cannot help but stroke and fondle him.

IT— Un giovane rinoceronte sorride, le sue forme trasmettono l'armonia tra l'uomo e la natura. Lo spettatore viene attratto da questo esemplare, non animale possente e temibile, ma amico, gioioso e vitale rappresentante del mondo della Natura, portatore di un messaggio di amore e energia positiva. Le forme di questo esemplare, bianco, di una purezza quasi infantile, riflettono la luce plasmando lo spazio con un effetto cromatico di leggerezza e fluidità, mentre noi non possiamo trattenerci dall'accarezzarlo.

TCI— 這隻笑臉迎人的犀牛，其外型如天人合一般勻稱協調。觀者能從這隻動物身上感受深刻的吸引力，這股力量既不具威脅性也不令人感到害怕，它彰顯出友好和愉悅，這些都是自然界中重要的情感，並昭示著愛與積極的訊息。這件雕塑的白色外型彰顯了童趣的一面，它的身軀反射出柔軟溫潤的光線，令人情不自禁地想去碰觸它或撫摸它。



RHINOS IN LOVE, Ceramic,
46x20x24cm, 2017

Harley King Kong

ENG— The rhinoceros in a position of power and strength. This specimen exhibits spiritual symbols from the great civilisations of the world. The fingerprint of concentric circles symbolizes life and growth, in nature and eternity. Our attention is driven towards the sky. On his forehead, we see a pyramid, spiritual symbol of the lost civilizations of the Mayas and the Egyptians. He resembles the kirin, a mythical animal from the Classic of Mountains and Seas (Shanhai Jing), he has a dragon's back and a tail shaped like a phurba, the Tibetan ritual dagger. His armour resembles those of the horses of the first Chinese emperor, Qin Shihuang. Their leather cuirasses were made out of rhinoceros skins. The general aspect of this animal is post-industrial. The artist's undertaking has been one of levelling ancient tradition and the condition of contemporary man onto a universal space-time.

IT— Il rinoceronte in una posizione di forza e potenza. Questo esemplare rappresenta i simboli spirituali delle grandi civiltà del mondo. Il suo corno porta l'impronta digitale del genere umano, cerchi concentrici che simboleggiano la vita e la crescita nella natura e nell'eternità. La nostra attenzione viene rivolta al Cielo. Sulla fronte ha una piramide, simbolo spirituale delle civiltà perdute dei Maya e degli egizi. La sua forma ricorda il kirin, animale fantastico della mitologia cinese del Libro dei Monti e dei Mari; ha la schiena di drago e la coda a forma di Phurba, il pugnale rituale dei tibetani.

TCI— 犀牛代表了一種力量與強壯的象徵，而這件作品亦表現出文明世界偉大精神。同心圓的指紋象徵著自然界中無窮的生命力和成長。在它額頭上的「金字塔」，作為紀念已消失的文明——馬雅與埃及文化。同時東方視犀牛為神獸「麒麟」，一種出自中國典籍《山海經》中的神話動物，這種動物有如龍的背脊和金剛杵（一種藏傳佛教儀式中使用的禮器）般的尾巴。它身上的鎧甲則酷似中國第一位皇帝秦始皇的馬所穿的戰甲，傳說這些戰甲當初就是以犀牛皮所製成。這件作品表現出十足的後工業化風格。藝術家在這件作品中表現出他縱貫古今的能耐，只有他能同時將古老的傳統和當代特點非常融洽地挪移揉合進同一件作品之中。



HARLEY KING KONG, bronze,
39x12x26.5cm, 2017

Rhino Vessel (Female) and Rhino Vessel (Male)

ENG— Mr. Shih's 2003 work, a male and female couple - the Rhino Vessels. The rhinoceroses stand proud, their bodies are well-rounded, their four legs are short but strong, and their skin is thick and wrinkled, with two sharp ears. The animals are represented realistically, but their soaring horns bear the imprint of a human thumb, which also symbolises righteousness, perseverance, and the optimistic spirit of the artist. The belly is hollow, and the back of the statue has an oval opening with a lid. These vessels could be used as wine coolers. Wine vessels shaped as rhinos derive from ancient Chinese traditional ritual bronzes, where they symbolised the power of the sovereign.

IT— Questa coppia di sculture risale al 2003. Due rinoceronti pingui e fieri si ergono su quattro zampe di dimensioni ridotte, ma potenti. Il loro realismo ci permette di apprezzare la struttura delle ossa, della muscolatura e la rugosità della pelle. Le orecchie sono appuntite. Sul corno è riportata un'impronta digitale umana, a significare la giustizia, la perseveranza e lo spirito ottimista che l'artista vuole comunicare. Il suo ventre cavo sul quale è posto un coperchio può avere la funzione di secchiello da vino e ospitare una bottiglia per i banchetti più esclusivi. La tradizione di bronzi rituali a forma di rinoceronte deriva dalla Cina antica, dove rappresentavano il potere del sovrano.

TCI— 施力仁先生在2003年創作了一對犀牛情侶。它們傲然站立，有著圓潤的身體及短而強壯的四肢，它們的皮膚既厚且皺，還有一對堅挺的耳朵，顯得栩栩如生。昂揚的犀角上有人類的拇指指紋，這象徵著正義、毅力和藝術家的樂觀精神。這件雕塑創作 是空心的，並在其後背上有一個橢圓形的開口，這個巧思使作品能用來置物使用。之 所以在作品中加入這樣的功能，主要是源 自於中國古代傳統青銅禮器的發想。在古 中國，青銅器常常是統治階級的象徵。



RHINO VESSEL (FEMALE) AND RHINO
VESSEL (MALE), bronze, 36x12x18cm, 2013

In Italy, the buildings are for beauty,
and beauty, says Joseph Brodsky, is the enemy
of a hostile world. "Salve," says the customs man
when he stamps my passport.
Which means, "Hello." With the ve
jutting out its lower lip. Salve, at the bar.
And in the chapel built by plague survivors,
salve, says the cupola. *Salve*, says the floor.
In the Giovanni and Paolo hospital
the old wing opens out like fields and windows
in a Van Gogh painting, light penetrating halls
and making space in silence. No one's there at all,
but—*salve, salve, salve, salve*.
When I return to my more brutal realms
the word comes with me. I don't declare it.
How light in my suitcase it is, how old-fashioned
and almost ethereal, but in some lights
real, and close enough — to salvage.

RONNA BLOOM
THE MORE (PEDLAR PRESS 2017)

Lynn Johnson

"I hope that my story demonstrates that you can make a difference to something you care about, even if in the first instance your skills don't seem immediately relevant."

LYNNE JOHNSON



ENG— Lynn originates from the UK. A scientist by education, with a PhD in particle physics, her education and work took her first to Germany, before she emigrated to Australia in 1996.

As a child in the UK in the 1970s Lynn was addicted to nature TV - *Animal Magic*, *Survival*, *Wildlife on One*, *Life on Earth*, Johnny Morris, David Bellamy and Sir David Attenborough. The emerging debates of the time about how people needed to protect the natural world and how you could and should take action resonated strongly with her. As there was a bus stop directly opposite her family home, Lynn decided that her bedroom window would become a billboard for all that she cared about. The passengers on the top deck of the bus were confronted with posters on everything from save the whales, anti-fox hunting, anti-fur trade, save tigers, save elephants, beauty without cruelty and the list went on.

Lynn's professional life has been in the areas of executive coaching, commercial strategy and corporate culture change. She has owned her own boutique consultancy since 2001 and much of her work has been coaching business leaders and organisations through behaviour change in response to changing expectations and market conditions.

IT— Lynn è originaria del Regno Unito. Scienziata di formazione - ha conseguito un dottorato in fisica delle particelle - gli studi e il lavoro la portarono inizialmente in Germania, prima di emigrare in Australia nel 1996.

Da bambina, nel Regno Unito degli anni '70, Lynn era appassionata di programmi televisivi sulla natura: *Animal Magic*, *Survival*, *Wildlife on One*, *Life on Earth*, Johnny Morris, David Bellamy e David Attenborough. I dibattiti che emergevano all'epoca su come l'uomo dovesse proteggere il mondo naturale e su come si potesse e si dovesse agire la toccavano profondamente. Poiché c'era una fermata dell'autobus proprio di fronte alla casa della sua famiglia, Lynn decise che la finestra della sua camera da letto sarebbe diventata un cartellone pubblicitario per tutto quello che le stava a cuore. Così i passeggeri sul ponte superiore dell'autobus si trovavano di fronte a manifesti di ogni genere, dal salvataggio delle balene, all'opposizione alla caccia alla volpe e al commercio di pellicce, dal salvataggio delle tigri e degli elefanti, alla bellezza senza crudeltà e molto altro ancora.

La vita professionale di Lynn si è estesa ai campi della formazione manageriale, delle strategie di mercato e del cambiamento della cultura aziendale. È a capo della sua società di consulenza di nicchia dal 2001 e gran parte del suo lavoro si è concentrato sulla formazione di business manager e di organizzazioni, utilizzando il cambiamento comportamentale come risposta alle mutevoli aspettative e alle condizioni del mercato.

TCI— 林恩來自英國，曾在德國學習和工作過，1996年移民來到澳大利亞。她具有科學家教育背景，擁有粒子物理學博士學位。

20世紀70年代，林恩還是個英國小孩，那時就嗜好觀看自然類電視節目。她鐘愛的節目包括*Animal Magic*, *Survival*, *Wildlife on One*和*Life on Earth*，她喜歡的主持人有Johnny Morris, David Bellamy和David Attenborough。那個時候，人們已經開始討論需要如何保護大自然以及個人可以並且應該採取何種行動，這些討論引起了她的強烈共鳴。當時她家的正對面就是一個公共汽車站，於是林恩決定將她臥室的窗戶作為廣告牌，聲援她關心的各種事務。從此，公共汽車頂層甲板上的乘客就看到了各種與野生動物保護有關的廣告，比如拯救鯨魚、反對獵狐、抵制皮毛貿易、拯救老虎、保護大象、無殘忍美妝 (beauty without cruelty) 等等。

林恩的職業生涯一直在高管培訓、商業策略以及企業文化變革領域。2001年起，她創辦了自己的小型諮詢公司，主要業務是通過行為改變指導商業領袖和組織應對不斷變化的期望和市場條件。

As a result of her passion for wildlife conservation, Lynn decided to formalise her commitment by using her experience in nudging and driving behaviour change to create 'demand reduction' campaigns. Her major project has been to change the purchasing behaviour of the primary users of rhino horn in Viet Nam, who are driving the current rhino poaching crisis. Since 2015 she has also researched the luxury industry, her research is into reinventing Magnificence, a concept steeped in history, but subverted by luxury in recent centuries.

Lynn has also founded Nature Needs More Ltd, a registered charity in Australia. She was very honoured in 2014 to be invited on to the sub-committee of the SAVE African Rhino Foundation. She has travelled to a number of African and Asian countries in recent years as part of her conservation efforts.

Lynn lives just outside of Melbourne, on a 20-acre property, which provides a sanctuary for local wildlife including echidnas, kangaroos, wallabies, koalas and a multitude of very noisy Australian birds.

Extinction: The Vulgarly of Desire, video.

This short video describes how the demand for exotic wildlife 'products', such as rhino horn, can quickly escalate and threaten a species with extinction. The profiled 'demand reduction' campaigns demonstrate a way to tackle the root cause of the rhino poaching crisis – consumption. It also highlights the need to change perceptions of this destructive pseudo-luxury market.

Grazie alla sua passione per la salvaguardia della fauna, Lynn ha deciso di formalizzare il suo impegno, utilizzando la sua esperienza nell'esorare e guidare il cambiamento del comportamento per creare campagne di "riduzione della domanda". Il suo progetto principale mira a cambiare il comportamento d'acquisto dei principali consumatori del corno di rinoceronte in Vietnam, che sono alla base dell'attuale problema del bracconaggio dei rinoceronti. Dal 2015 ha inoltre studiato l'industria del lusso; la sua ricerca si concentra sulla reinvenzione della Magnificenza, un concetto permeato di storia, ma sovvertito negli ultimi secoli dal lusso.

Lynn ha anche fondato Nature Needs More Ltd, un'organizzazione di beneficenza registrata in Australia. Nel 2014 ebbe l'onore di essere invitata a far parte del sottocomitato di SAVE African Rhino Foundation. In questi anni ha viaggiato in diversi paesi africani e asiatici a testimonianza dei suoi sforzi per la salvaguardia ambientale.

Lynn vive appena fuori dalla città di Melbourne, in una proprietà di 20 acri, che offre un rifugio per la fauna locale, tra cui echidna, canguri, wallaby, koala e numerosissimi uccelli australiani molto rumorosi.

Estinzione: la volgarità del desiderio, video.

Questo breve video mostra come la domanda di "prodotti" faunistici esotici, come il corno di rinoceronte, possa aumentare rapidamente e minacciare di estinzione una specie. Le campagne pubblicitarie di "riduzione della domanda" descritte indicano una possibile via per combattere la causa alla base del problema del bracconaggio dei rinoceronti – il consumo. Questo video mette anche in luce la necessità di cambiare la percezione di questo distruttivo mercato dello pseudo-lusso.

出於對野生動物保護工作的熱愛，林恩決定正式投入該項事業，利用她在推動行為變化方面的經驗發起了「需求減少」運動。她主要致力於改變犀牛角消費者的購買行為，這些來自越南的消費者是犀牛角的主要使用者，就是他們導致了目前的犀牛偷獵危機。她從2015年開始研究奢侈品行業，她的研究致力於重塑「奢華」，因為這個歷史悠久的概念在最近幾百年里已被「奢侈」所取代。

林恩還在澳大利亞註冊創立了一家名為 Nature Needs More 的慈善機構。2014年，她非常榮幸地被邀請擔任「拯救非洲犀牛基金會」(SAVE African Rhino Foundation) 小組委員會的委員。最近幾年，出於野生動物保護工作的需要，她親自去過很多非洲和亞洲國家。

林恩現在就住在墨爾本郊外。她的住所佔地20英畝，為附近的各種野生動物提供了庇護，包括針鼯、袋鼠、沙袋鼠、考拉以及眾多大嗓門的澳大利亞鳥類。

滅絕：人類慾望的粗野表現

這個短視頻講述了對犀牛角等異域野生動物「產品」的需求如何迅速升級並對相關物種構成滅絕威脅。短片中的「減少需求」運動向觀眾展示了一種解決犀牛偷獵危機根源的方法——消費。視頻還強調需要改變消費者對這種破壞性的偽奢侈品市場的看法。



Sudan (front) and Suni, northern white rhinos,
both now deceased. Photo Lynn Johnson



White southern rhinoceros calf in South Africa, orphaned due to poaching. Photo Jonathan Heger.

Extinction: The Vulgarly of Desire

BY: LYNN JOHNSON

ENG— *Breaking The Brand's* rhino horn demand reduction project was launched in 2013, based on my desire to make a difference for a least one species - the rhinoceros. After nearly two decades with very little rhino poaching, the current crisis erupted in 2007. Poaching grew so rapidly that it triggered serious discussions about rhinos, once-and-for-all, becoming extinct in the wild; this eventuality remains a possibility. I asked myself if the current generations will allow this to happen - I hope not. This is the story of how rhinos 'crashed' my life.

IT— Il progetto *Breaking the Brand*, per ridurre la domanda del corno di rinoceronte, è stato lanciato nel 2013, partendo dal mio desiderio di cambiare la situazione per almeno una specie: il rinoceronte. Dopo quasi due decenni di pochissimo bracconaggio di rinoceronti, la crisi attuale è scoppiata nel 2007. Il bracconaggio è cresciuto così rapidamente da innescare seri dibattiti sulla definitiva estinzione dei rinoceronti, un'eventualità che resta possibile. Mi sono chiesta se le generazioni di oggi permetteranno che ciò accada; spero di no. Questa è la storia di come i rinoceronti "sono precipitati" nella mia vita.

TCI— 2013年，我們啟動了「抵制品牌」(*Breaking The Brand*) 項目，旨在減少人們對犀牛角的需求，因為我想挽救至少一個物種——犀牛。之前，有將近二十多年，很少有犀牛偷獵事件發生。然而，2007年犀牛偷獵危機再次爆發，一直延續至今。偷獵行為劇增，引發了關於野生犀牛是否會永久滅絕的嚴肅討論。時至今日，依然不排除這種可能性。當時我就問自己，我們這幾代人是否允許這樣的情況發生——至少我不希望如此。就這樣，犀牛「闖進」了我的生活。

“Never doubt that a small group of thoughtful, committed citizens can change the world. Indeed, it's the only thing that ever has.”

MARGARET MEAD, CULTURAL ANTHROPOLOGIST

The last 100 years have been turbulent for rhinos; the African rhino has had two very close calls with extinction in the wild. The first, because of trophy hunting in the late nineteenth and early twentieth centuries, saw the southern white rhino reduced to just 10 individuals, only to stage a remarkable recovery thanks to protection measures and breeding programs in South Africa. The black rhino had a similar trajectory, reduced to only 110 by 1933, numbers exploded back to 100,000 in the 1960s.

After this incredible change of fate, poaching returned with a vengeance in the 1970s. Initially demand came mostly from Japan and South Korea, but a combination of both countries joining the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES) and political pressure resulted in rhino horn being substituted with other ingredients for its predominantly Traditional Asian Medicine use.

Taiwan then took over as one of the main consumers of rhino horn. In addition, oil in the Middle East created great wealth in the region and dagger handles made of rhino horn became de rigueur, most notably in Yemen. By 1990, 96% of the black rhino population had again been slaughtered for their horn. But once again political pressure was brought to bear and more countries banned domestic sales by 1992 enabling populations to recover.

The early 1990s ushered in a quiet period with very little poaching, which lasted nearly 20 years. Populations recuperated to over 20,000 white rhinos and 5,000 black rhinos. Then in 2007 the current crisis erupted. Demand for rhino horn emerged in a new primarily Vietnamese market, in which the proffering of rhino horn, ground-up in to water or rice wine, was increasingly being used to seal business deals.

Gli ultimi 100 anni sono stati turbolenti per i rinoceronti; il rinoceronte africano ha avuto due seri rischi di estinzione allo stato brado. Il primo, a causa della caccia ai trofei tra la fine del diciannovesimo e l'inizio del ventesimo secolo, ha visto il rinoceronte bianco meridionale ridursi a soli 10 esemplari, seguito da una notevole ripresa solo grazie a misure di protezione e programmi di allevamento in Sudafrica. Il rinoceronte nero ha avuto un percorso simile, ridotto a soli 110 esemplari fino al 1933, per poi aumentare nuovamente fino a 100.000 negli anni '60.

Dopo questa incredibile svolta del destino, il bracconaggio è riemerso negli anni '70. Inizialmente la domanda proveniva principalmente dal Giappone e dalla Corea del Sud, ma una serie di eventi, che ha portato entrambi i paesi ad aderire alla Convenzione sul Commercio Internazionale delle Specie di Flora e Fauna Selvatiche in via di estinzione (CITES), e di pressioni politiche, hanno portato alla sostituzione del corno di rinoceronte con altri ingredienti per il suo uso predominante nella medicina tradizionale asiatica.

Suocessivamente Taiwan ha assunto il ruolo di uno dei principali consumatori di corno di rinoceronte. Inoltre, il petrolio in Medio Oriente ha creato una grande ricchezza nella regione e i manici di pugnale fatti di corno di rinoceronte sono diventati la norma, in particolare nello Yemen. Nel 1990, il 96% degli esemplari di rinoceronti neri era stato nuovamente massacrato a causa del corno. Ma ancora una volta è stata messa in atto una forte pressione politica e altri paesi hanno vietato le vendite nel mercato interno nel 1992, consentendo all'animale di sopravvivere.

I primi anni '90 hanno rappresentato un periodo tranquillo, caratterizzato da pochissimo bracconaggio, che è durato quasi 20 anni. Sono stati risanati oltre 20.000 rinoceronti bianchi e 5.000 rinoceronti neri. In seguito, nel 2007 è scoppiata la crisi attuale. La domanda di corno di rinoceronte è emersa in un nuovo mercato prevalentemente vietnamita, in cui la cessione del corno

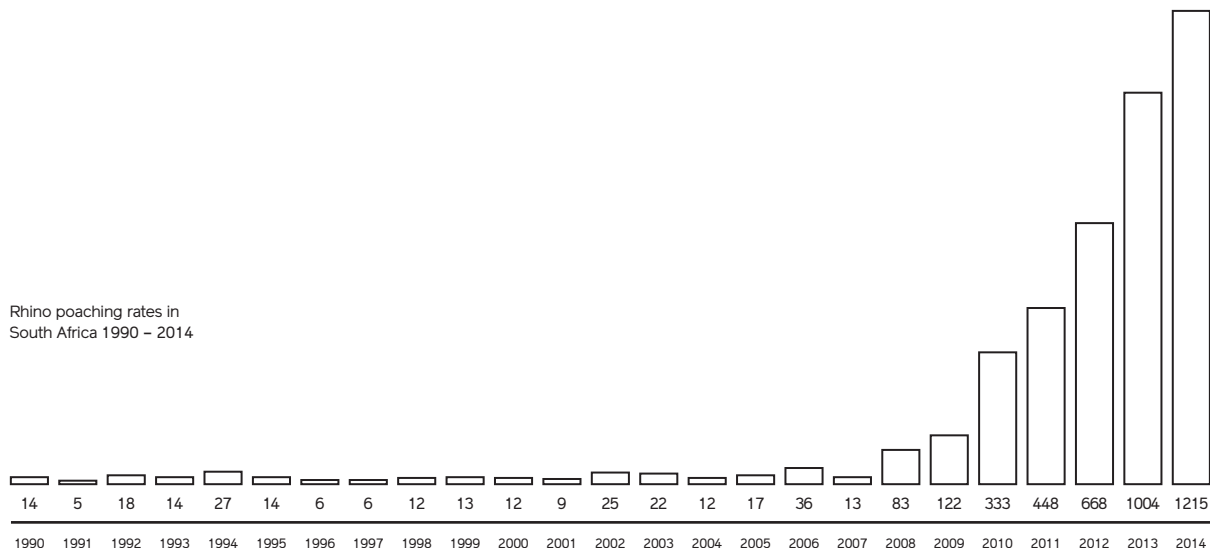
對犀牛來說，過去一百年是動蕩不安的一百年。野生非洲犀牛曾兩度瀕臨滅絕。第一次發生在19世紀末20世紀初，由於當時盛行「戰利品狩獵」，南方白犀牛數量銳減，最少時僅剩10頭。後來，幸虧南非政府出台了保護措施和繁殖計劃，白犀牛數量才得以明顯恢復。黑犀牛也遭遇了類似境遇，截至1933年數量減少到只有110頭，但是在1960年代，黑犀牛數量激增至10萬頭。

犀牛命運幾經波折，然而犀牛偷獵行為在1970年代又出現報復性增長。一開始，對犀牛角的需求主要來自日本和韓國。但是，隨著日韓兩國加入《瀕危野生動植物種國際貿易公約》（簡稱CITES）以及政治壓力不斷上升，主要用於傳統亞洲醫學用途的犀牛角逐漸被其他成分所替代。

後來，台灣取代日韓成為犀牛角的主要消費國之一。此外，石油開採為中東地區創造了巨大財富，在中東國家——尤其是也門——犀牛角製成的匕首手柄成為時尚。隨著對犀牛角需求的增加，截至1996年，96%的黑犀牛已被獵殺。但是，面對國際政治再次施壓，1992年更多國家禁止本國市場銷售犀牛角，這才使黑犀牛數量得以再次恢復。

20世紀90年代初迎來了一個平靜的時期，偷獵很少，這種狀況持續了近20年。得益於此，白犀牛和黑犀牛的數量都有所回升，白犀牛2萬多頭，黑犀牛5千頭。然後，2007年爆發了當前的犀牛偷獵危機。這一次，對於犀牛角的需求主要來自於越南這個新興市場。在越南，越來越多的人贈送犀牛角——磨成粉末溶入水中或者米酒中——來完成商業交易。隨著財富的持續增長，為了

Rhino poaching rates in
South Africa 1990 - 2014



As wealth continued to grow, whole or part rhino horns started to be given as gifts to gain favours and negotiate contracts.

Whilst rhino horn is used year-round in Viet Nam, demand is known to spike during the Lunar New Year holiday; a time when Vietnamese businessmen reflect on future commercial and career success. Again, it is strategically gifted to business contacts and use in the so called 'millionaire's detox drink' increases markedly during this celebratory period.

From 2007 poaching grew exponentially for seven years, prompting fears of an imminent demise and serious discussions about extinction in the wild.

di rinoceronte, macinato in acqua o vino di riso, veniva sempre più utilizzata per suggellare accordi commerciali. Mentre la ricchezza continuava a crescere, intere o parti di corna di rinoceronte cominciavano a essere date in dono per ottenere favori e negoziare contratti.

Mentre il corno di rinoceronte viene usato tutto l'anno in Vietnam, la domanda notoriamente raggiunge il suo apice durante le festività del Capodanno lunare, un periodo in cui gli uomini d'affari vietnamiti riflettono sui futuri successi commerciali e di carriera. Ancora una volta il corno viene dato strategicamente in dono ai contatti di lavoro e il suo uso nella cosiddetta "bevanda detox del milionario" aumenta notevolmente durante questo periodo di celebrazioni.

Dal 2007 il bracconaggio è cresciuto in maniera esponenziale per sette anni, suscitando il timore di un'imminente scomparsa e seri dibattiti sull'estinzione allo stato brado.

獲得青睞和簽訂合同，越南人開始將整個或者部分犀牛角作禮物贈送出去。

雖然在越南全年都有對犀牛角的 demand，但是在農曆新年時需求明顯飆升，這是因為過年時，越南商人需要思考未來的商業成就和職業發展（通常需要送禮）。再著，贈送犀牛角在戰略上有利於商業聯繫，而且在慶祝新年時，越南人會將犀牛角粉用於所謂的「百萬富翁排毒飲料」，因此對犀牛角的需求明顯增多。

2007年之後的七年里，犀牛偷獵活動呈指數增長，這引發了一系列關於犀牛會否消亡和滅絕的擔憂和討論。

I entered the fray in 2013, as I wanted to use my behaviour change expertise to contribute to something I care passionately about, wildlife conservation. Though a physicist by education, I have spent most of my working life in the business world, in strategy consulting, executive coaching, and culture change. I don't have a conservation background, but I do have extensive experience in *nudging* human behaviour change. I decided the best place to put this to work was to understand the motivations driving the consumers.

Fortunately for my research, Australia has one of the largest Vietnamese populations outside of Viet Nam. Friends from Melbourne's Vietnamese community together with contacts from business and the diplomatic service all helped to bridge me in to interviews with elite, men based in Ho Chi Minh City and Hanoi; all of whom were ready consumers, or affluent enough to purchase genuine rhino should they wish; and not the 90% fake product that floods the Vietnamese marketplace.

I personally interviewed these elite men, and often their wives and adult children, aiming to uncover their motivations for consuming rhino horn and, most importantly, what might motivate them to stop. The results were instrumental in my subsequent approach to wildlife conservation strategies.

This elite male user group showed no empathy for the rhino. Yet, paradoxically it is the effort to elicit empathy which drives many wildlife campaigns in demand countries. It became clear that campaigns focused on caring about the plight of the rhino fall on deaf ears if they are meant to target the users of genuine, wild-sourced rhino horn.

Sono entrata in gioco nel 2013, in quanto volevo usare la mia competenza nell'ambito del cambiamento comportamentale per contribuire a una causa a cui sono interessata con grande ardore, la salvaguardia della fauna. Sebbene sia una fisica di formazione, ho trascorso gran parte della mia carriera lavorativa nel mondo degli affari, nella consulenza strategica, nella formazione manageriale e nell'ambito del cambiamento della cultura aziendale. Non ho un background nel campo della salvaguardia, ma ho una vasta esperienza nell'*esortare* il cambiamento del comportamento umano. Ho deciso che il modo migliore per mettere in pratica tutto ciò era comprendere le motivazioni che spingono i consumatori.

Fortunatamente per la mia ricerca, in Australia è presente una delle più numerose comunità vietnamite al di fuori del Vietnam. Diversi amici della comunità vietnamita di Melbourne, altri contatti di affari e il servizio diplomatico hanno contribuito a fare da ponte per permettermi di intervistare personalità dell'élite, uomini della città di Ho Chi Minh e di Hanoi; tutti consumatori effettivi, o persone abbastanza ricche da poter acquistare il rinoceronte autentico e non il prodotto falso al 90% di cui è pieno il mercato vietnamita.

Ho intervistato personalmente queste personalità di spicco, e spesso le loro mogli e figli adulti, con l'obiettivo di scoprire le loro motivazioni per il consumo di corno di rinoceronte e soprattutto per capire cosa potrebbe motivarli a smettere. I risultati sono stati fondamentali per il mio successivo approccio alle strategie di salvaguardia della fauna.

Questo gruppo privilegiato di consumatori, di sesso maschile, non ha mostrato alcuna empatia per i rinoceronti. Eppure, paradossalmente, è proprio il tentativo di suscitare empatia a guidare molte campagne faunistiche nei paesi della domanda. È ormai evidente che le campagne che mirano a suscitare interesse al dramma del rinoceronte cadono nel vuoto se sono indirizzate ai consumatori dell'autentico corno di rinoceronte di origine selvatica.

2013年我開始嘗試改變，因為我希望通過我的行為改變專業意見，從而為我熱衷關注的野生動物保護事業做出貢獻。雖然我是物理學教育背景，但是大部分職業生涯都是在商業領域，提供戰略諮詢、高管培訓和文化改變等服務。我沒有野生動物保護背景，但是在推進人類行為變化方面卻有著豐富的經驗。我認為此事的最佳突破口在於理解消費者的行為動機。

慶幸的是，澳大利亞擁有越南本國以外最大的越南人群體。來自墨爾本的越南社區的朋友以及商界和外交部門的聯繫人都幫助安排我與胡志明市和河內的精英男性進行採訪。他們都是犀牛角的消費者，如果願意都買得起真正的犀牛角，而不是氾濫越南市場的90%的假貨。

我親自採訪了這些精英男性，通常也會順便採訪他們的妻子和成年子女，這樣做是為了找到他們消費犀牛角的動機，最重要的是為了找到什麼因素可以讓他們停止購買犀牛角。這些採訪結果幫助我在後來提出野生動物保護策略。

這個精英男性用戶群體對犀牛並無同情之心。然而，矛盾的是，許多野生動物保護運動卻致力於喚起同情心。顯而易見，這些運動呼籲人們關注犀牛慘境，這對那些真品野生犀牛角的使用者而言，簡直就是對牛彈琴。

The interviews uncovered that these men could not be influenced by messages about the efficacy or otherwise of medical use, or the comparison of rhino horn to human fingernails or hair. They confirmed that they know it has no medical benefits; when they offer rhino horn to their peer group it is all about power and status. By doing so they are saying "I am someone that you what to do business with, I am in a powerful position and I have connections". Similarly, law enforcement messages don't work for these men, who stated "I am not worried about prosecution"; they obviously felt they were (and indeed often are) above the law.

The interviews confirmed that this key user group is not interested in campaigns that use media celebrities, saying "They are for kids" and "Celebrities can be paid to say anything". When asked *instead* who they are influenced by, it emerged that they followed the same global male business and political celebrities that business people worldwide follow: Bill Gates, Barack Obama, Richard Branson, Warren Buffett and Bill Clinton.

When asked what would make them stop buying rhino horn, the users identified only two reasons: if doing so posed a risk to their reputation – namely status anxiety; or if there were a risk to their health – namely health anxiety.

With this clear information and knowing that these men were not intrinsically motivated to change their behaviour, the next step was to create a well targeted demand reduction campaign and find the correct media channels to reach this group of men. I spent eighteen months researching and fundraising before I was able to launch the pilot campaign on 15 September 2014.

Le interviste hanno svelato che questi uomini non avrebbero potuto essere influenzati da messaggi sull'efficacia o meno dell'uso medico, o sul confronto tra il corno di rinoceronte e unghie o capelli umani. Essi hanno confermato di sapere che non ha benefici medici; quando regalano il corno di rinoceronte al proprio gruppo di colleghi è solamente una questione di potere e status. Così facendo dicono "Sono una persona con cui fare affari, sono in una posizione di potere e ho dei contatti". Allo stesso modo, i messaggi per far rispettare la legge non hanno effetto su questi uomini, che hanno dichiarato "non mi preoccupano le accuse penali"; sentendosi chiaramente (e, anzi, spesso essendo) al di sopra della legge.

Le interviste hanno confermato che questo gruppo di consumatori non è interessato alle campagne pubblicitarie che utilizzano celebrità mediatiche, in quanto affermano che "sono per bambini" e che "le celebrità possono essere pagate per dire qualsiasi cosa". Quando è stato domandato loro *invece* da chi vengono influenzati, è emerso che seguono lo stesso business globale maschile e le stesse celebrità politiche seguite dagli uomini d'affari di tutto il mondo: Bill Gates, Barack Obama, Richard Branson, Warren Buffett e Bill Clinton.

Alla domanda su cosa li avrebbe indotti a smettere di comprare il corno di rinoceronte, i consumatori hanno indicato solo due ragioni: se questo rappresentasse un rischio per la loro reputazione, ossia l'ansia da status, o se ci fosse un rischio per la loro salute, ossia l'ansia per la salute.

Grazie a queste chiare informazioni e sapendo che questi uomini non erano di per sé motivati a cambiare il loro comportamento, il passo successivo è stato creare una campagna di riduzione della domanda ben mirata e trovare i giusti canali mediatici per raggiungere questo gruppo di persone. Ho trascorso diciotto mesi a fare ricerche e raccogliere fondi prima di poter avviare la campagna pilota il 15 settembre 2014.

採訪發現，跟這些男性分析犀牛角的使用途或者醫學作用，或者將犀牛角比作人類的指甲或者頭髮，並不能改變他們的主意。他們也知道犀牛角沒有醫療作用，但是他們還是會贈送犀牛角給同伴，因為它象徵著權力和地位。通過贈送犀牛角，就像是在說，「我有權力，有人脈，你會願意和我一起做生意」。同樣地，法律對這些男性也不好使，有人說，「我不怕被起訴」。他們顯然覺得（事實也確實如此）他們凌駕於法律之上。

採訪也證實，這個主要的消費群體對那些使用媒體名人的野生動物保護運動並不感興趣，他們說，「那隻是哄哄小孩子」，他們還說，「只要給錢讓明星說什麼都行」。然而，當被問及他們會受誰影響時，答案表明他們和全世界商界人士一樣，都很關注那些全球知名的男性商業和政治人物：比爾·蓋茨、巴拉克·奧巴馬、理查德·布蘭森、沃倫·巴菲特和比爾·克林頓。

當被問及什麼可以讓他們停止購買犀牛角時，這些用戶只給出了兩個理由：第一、如果這樣做有損他們的名譽，即地位焦慮；第二、如果這樣做會危及他們的身體健康，即健康焦慮。

有了這些明確信息，以及知道這些男性並無內在動力來改變他們的行為，下一步就是制定一項具有針對性的需求減少運動，並且找到正確的媒體渠道將信息傳遞給這個男性群體。我花了十八個月研究和籌款，最終於2014年9月15日啟動了試點運動。

Key to Nature Needs More's *Breaking The Brand* rhino horn demand reduction campaigns is that they are narrowly targeted to **elicit an emotional response in the current user group to such a level that it triggers them to stop using rhino horn in a timeframe that is useful to save the rhino from extinction in the wild**. Advertisements were published in key business and lifestyle magazines read by the target group including Forbes Vietnam, Saigon Business Weekend, Vietnam Investment Bridge, Golf & Life Magazine and Heritage Magazine (the inflight magazine of Vietnam Airlines). Since the pilot, campaigns have been running for 3-6 months of every year, depending on the level of funds raised; with campaigns costing between US\$20,000 to US\$100,000, a tiny fraction of the hundreds of millions of dollars spent on security. Consecutive campaigns have increased both in frequency of advertisements and duration, with the aim of reaching the optimum publication rates to boost the probability of behaviour change, based on findings from anti-smoking research.

Above all, the advertisements have consciously targeted the status anxiety of these businessmen. They stress that men who feel compelled to give a gift of rhino horn to cement a business deal are pale imitations of a commercially astute businessman. The underlying message prompts the recipient, and Viet Nam's business community in general, to query why someone would risk collaborating with a mediocre business partner who can't seal a deal on his own commercial competencies and merit.

La chiave per le campagne di riduzione della domanda del corno di rinoceronte *Breaking the Brand* di Nature Needs More è che esse mirano rigorosamente a **suscitare una reazione emotiva nell'attuale gruppo di consumatori a un livello tale da indurli a smettere di usare il corno di rinoceronte in un lasso di tempo utile per salvare il rinoceronte dall'estinzione in natura**. Gli annunci pubblicitari sono stati pubblicati su riviste chiave di business e di lifestyle lette dal gruppo target, tra cui Forbes Vietnam, Saigon Business Weekend, Vietnam Investment Bridge, Golf & Life Magazine e Heritage Magazine (la rivista di bordo della Vietnam Airlines). A partire dalla campagna pilota, le campagne vengono messe in atto per 3-6 mesi all'anno, a seconda del livello di fondi raccolti, con campagne che costano tra i 20.000 US\$ e i 100.000 US\$, che rappresentano un insignificante percentuale delle centinaia di milioni di dollari spesi per la sicurezza. Le campagne successive sono aumentate sia in termini di frequenza di annunci pubblicitari che di durata, con l'obiettivo di raggiungere i tassi di pubblicazione ottimali per aumentare la probabilità di cambiamento del comportamento, sulla base dei risultati della ricerca anti-fumo.

Gli annunci pubblicitari hanno consapevolmente preso di mira soprattutto l'ansia da status di questi uomini d'affari; sottolineano che coloro che si sentono obbligati a donare il corno di rinoceronte per cementare un affare sono mere imitazioni di un uomo d'affari commercialmente astuto. Il messaggio di fondo sollecita il destinatario, e in generale la comunità commerciale del Vietnam, a interrogarsi sul motivo per cui si dovrebbe rischiare di collaborare con un partner commerciale mediocre che non è in grado di concludere un accordo basandosi sulle proprie competenze commerciali e sul proprio merito.

Nature Needs More這個組織發起的「抵制品牌」犀牛角需求減少運動的關鍵在於它們能夠精準地在當前的用戶群體中引起足夠的情緒反應使他們在一段時間之內停止使用犀牛角從而有助於保護野生犀牛不致滅絕。相關廣告刊登在目標群體閱讀的主流商業和生活雜誌上，其中包括《越南福布斯》、《西貢商業週末》、《越南投資橋》、《高爾夫與生活》雜誌以及《遺產》雜誌（這是越南航空飛機上的雜誌）。試點以後，基於募集資金的多寡，運動每年會持續3-6個月不等，每次運動花費在2萬到10萬美金左右，相較於花費在國防上的成百上千萬美元，這點錢簡直微不足道。連續的運動會增加廣告投放的頻率和時間，目的是為了達到最優的出版頻度，從而提升行為變化的可能性。這些都是基於反吸煙研究的結果而得出的經驗。

最重要的是，這些廣告有意識地瞄準了這些商人的地位焦慮。它們強調，那些覺得有必要通過贈送犀牛角來完成商業交易的男性只是在拙劣地模仿精明的商人。潛台詞就是收禮者乃至整個越南商界都要思考為什麼要冒險去和一個無法通過自己的商業能力和品德去達成交易的平庸的商業夥伴合作。



Who do you see? A businessman cementing a deal or a man desperate to impress who has become the last link in an illegal chain?

Worldwide public opinion is becoming focused on the Vietnamese elite and asking: Who are the real wildlife criminals? If your reputation is damaged because you are known to use rhino horn, it may impact opportunities for you in the future.

Any recently bought rhino horn given as a business gift will almost certainly have come from a rhinoceros that was killed illegally. To date the focus has been on the poachers and criminal syndicates who traffic the horn. But now more and more people are scrutinising the buyers.

All this illegal activity and wildlife destruction is driven by the act of purchasing rhino horn. Together with poachers and traffickers, users of rhino horn must see themselves for what they are.



*If you buy rhino horn
you are a wildlife criminal.*



There are still people among us who are driven to try to buy respect with rhino horn. Others are equally willing to accept.

This misplaced desire for status inspires revulsion, not respect, from the global business community that more and more Vietnamese businessmen wish to be part of.

At home and around the world there is a growing intolerance of the small percentage of Viet Nam's elite who disregard global standards of wildlife protection to fuel their lust to consume.

Fortunately our true Vietnamese leaders confidently reject this self-serving practice and, as we move into the era of international trade agreements, they are bringing worthy values from the 'Jade of SE Asia' to the world stage.

Think long and hard before poisoning your integrity with rhino horn. The world is watching.



If you buy, give or receive rhino horn you are a wildlife criminal.



Vẫn có những người trong số chúng ta bị đưa vào thế phải cố gắng mua sự tôn trọng bằng sừng tê giác. Đồng thời, những người khác cũng sẵn sàng tiếp nhận thứ này.

Sự khát vọng về địa vị đặt không đúng chỗ này chỉ gây ra mối ác cảm, chứ không phải sự tôn trọng, từ cộng đồng doanh nghiệp toàn cầu mà ngày càng nhiều doanh nhân Việt Nam mong muốn tham gia.

Tại nước nhà và trên khắp thế giới, càng ngày càng khó dung thứ cho một tỷ lệ nhỏ các nhân vật chớp bu người Việt bất chấp những tiêu chuẩn toàn cầu về bảo vệ động vật hoang dã nhằm thỏa mãn sự thèm muốn của họ trong việc tiêu thụ sừng tê giác.

May mắn thay, các nhà lãnh đạo thực thụ của Việt Nam đã dứt khoát từ chối những hành động tư lợi này khi chúng ta đang bước vào thời kỳ của các hiệp định thương mại quốc tế, họ đang mang đến sản phẩm thế giới những giá trị xứng đáng từ "Hòn ngọc Đông Nam Á".

Hãy suy nghĩ thật kỹ trước khi đầu độc sự toàn vẹn của mình bằng sừng tê giác. Cả thế giới đang dõi theo.



Nếu mua, tặng hoặc nhận sừng tê giác, bạn là tội phạm về động vật hoang dã.



THE DEAL THAT PUTS YOUR COMPANY AT RISK.

You are looking at the last link in an illegal chain. A deal sealed with rhino horn brings shame to all the participants, and potential problems for their companies.

It is a deal conducted by weak managers, desperate to be seen to be part of the elite group, with the compliance of foreigners operating without principles. By flagrantly disregarding global standards of wildlife protection they are running grave risks.

Everybody involved is vulnerable. The reputations of senior managers will be shattered when true Vietnamese business leaders learn of their disreputable actions. International companies face a consumer backlash if reports of these practices are leaked and become public in their own countries.

The world is watching.



If you buy, give or receive rhino horn you are a wildlife criminal.

'The Deal That Puts Your Company At Risk', Breaking the Brand RhiNo Campaign, July-November 2016



THE GIFT OF BAD LUCK

The exchange of rhino horn as a gift is no longer a private matter. The world is watching and knows that Viet Nam's business elite is primarily responsible for the escalation in rhino poaching.

So, far from bestowing prosperity, the horn you so proudly give may well bring bad luck to all. Others in the global business community will hear of your disreputable actions that could leave you and your associates with a poisoned reputation.

Because you wanted to gain favours, a rhino lost its life, and a ranger may have died trying to protect it. This illegal chain of misery and death will ultimately reach you, the direct cause of all this suffering and bad luck.

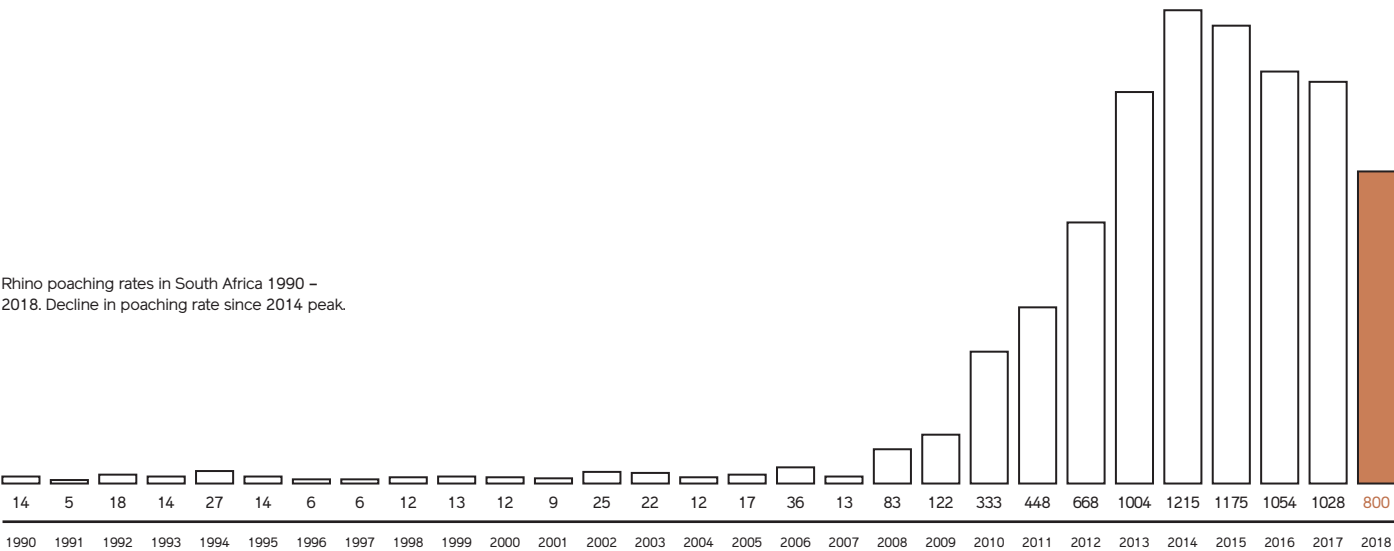
Think again; there are many legal and ethical ways to wish good luck this holiday season.



Giving rhino horn could bring bad luck to all.

'The Gift Of Bad Luck', Breaking The Brand RhiNo Campaign, January-February 2018

Rhino poaching rates in South Africa 1990 – 2018. Decline in poaching rate since 2014 peak.



Encouragingly, there has been a steady decline in rhino poaching since 2015 and, though we have not been able to undertake a formal evaluation, anecdotal evidence from Viet Nam suggests that the *Breaking The Brand* campaigns have contributed to the fall in demand.

There is still a long way to go before we return to pre-2007 poaching levels and the survival of the rhino in the wild remains a concern. Nature Needs More is evolving campaign messages to build on the fall in demand in Viet Nam. We are targeting the 'laggards' with messages such as "If you keep using rhino horn you risk being rejected by the group you aspire to join."

È incoraggiante notare che c'è stato un costante declino del bracconaggio del rinoceronte dal 2015 e, sebbene non siamo stati in grado di effettuare una valutazione formale, riscontri aneddotici dal Vietnam suggeriscono che le campagne di *Breaking The Brand* abbiano contribuito al calo della domanda.

C'è ancora molta strada da fare prima di tornare ai livelli di bracconaggio precedenti al 2007 e la sopravvivenza del rinoceronte allo stato brado rimane una preoccupazione. Nature Needs More sta elaborando nuovi messaggi per le campagne pubblicitarie al fine di sfruttare il calo della domanda in Vietnam. Stiamo prendendo di mira chi ancora "indugia" con messaggi del tipo "Se continui a utilizzare il corno di rinoceronte, rischi di essere respinto dal gruppo a cui aspiri ad unirti".

令人鼓舞的是，2015年以後犀牛偷獵活動穩步下降。雖然我們還無法進行正式評估，但是來自越南的坊間證據表明「抵制品牌」運動導致了需求量的下降。

但是，要將偷獵率恢復到2007年的水平還有很長的路要走，犀牛在野外的生存依然堪憂。基於越南犀牛角需求量下降的事實，Nature Needs More組織也在不斷地提出新的說辭。針對那些「落後者」，我們會說，「如果你堅持使用犀牛角，你將可能被你渴望加入的團體拒絕」。



Are you one of the diminishing number of businessmen in Viet Nam who still assume that they can buy status and influence by gifting rhino horn? More and more people have turned their back on this dying practice, as they realise how detrimental it is to their reputation.

Prominent Vietnamese businessmen have always condemned this disreputable practice and thanks to their influence others are joining them. As a result the use of rhino horn is in decline.

While the self-centred few still try to gain favours with rhino horn, doing so can only lose face with the influential elite.

It's time to learn and evolve, or risk being rejected by a group you aspire to join.



Say yes to good business. Say no to rhino horn.

The final step in a demand reduction campaign is that of redirecting desire; namely finding another way for consumers to fulfil their motivation for status in a non-destructive way.

Currently many users of illegal wildlife products gain status, influence and/or power with their peer group by consuming these rare and precious 'products' or by gifting them. Reducing the desire for rhino horn alone risks accelerating demand for another endangered species. To ensure a long-term sustainable future we must provide alternative ways to engage with nature. Nor are status-driven desires readily satisfied by a re-direction towards consumption of legal luxury products; indeed, this is perceived as a backward step by the elite users of illegal wildlife products. It is illegal luxury consumption which served, in their minds, to differentiate them from the broader elite group. For this exclusive group of consumers, a status driven motivation is needed to persuade them to stop consuming products from an increasingly endangered natural world.

Nature Needs More has been researching a way to reinvent magnificence, a concept with a long and proud history, but subverted by the alternative concept of luxury in recent centuries. Magnificence was associated by the ancient Greeks, the Romans, and by Renaissance patrons, with the obligation of the rich towards society – their contribution to the public good. Depending on the needs of the society or city this might have meant building cathedrals, temples or libraries; or supporting an army. In contrast luxury was always seen as self-serving consumption by a newly rich class. Re-inventing magnificence forms the basis of my presentation at the symposium associated with this exhibition.

Il passo finale in una campagna di riduzione della domanda è quello di reindirizzare il desiderio, ossia trovare un altro modo in cui i consumatori possano soddisfare la propria ambizione di status in modo non distruttivo.

Attualmente molti consumatori di prodotti faunistici illegali acquisiscono status, influenza e/o potere all'interno del gruppo a cui consumando questi "prodotti" rari e preziosi o dandoli in dono. Ridurre unicamente la domanda del corno di rinoceronte rischia di accelerare la domanda di un'altra specie in via di estinzione. Per garantire un futuro sostenibile a lungo termine, dobbiamo trovare modi alternativi di interagire con la natura, considerando inoltre che le ambizioni legate allo status non vengono facilmente soddisfatte indirizzando al consumo di prodotti legali di lusso; infatti, questo viene percepito come un passo indietro da questo gruppo di consumatori di prodotti faunistici illegali. È proprio il consumo illecito di beni di lusso che ha contribuito, secondo loro, a differenziarli dal più ampio gruppo dell'élite. Per questo esclusivo gruppo di consumatori, è necessario un motivo legato allo status per convincerli a smettere di consumare prodotti provenienti da un mondo naturale sempre più a rischio.

Nature Needs More studia un modo per re-inventare l'idea di magnificenza, un concetto che ha una lunga e grandiosa storia, ma che è stato sovvertito negli ultimi secoli dal concetto alternativo di lusso. La magnificenza era associata dagli antichi greci, romani e mecenati del Rinascimento, all'impegno dei ricchi verso la società - il loro contributo al bene comune. A seconda delle esigenze della società o della città, questo poteva significare costruire cattedrali, templi o biblioteche, o sostenere un esercito. Al contrario, il lusso era sempre visto come consumo egoistico da parte di una nuova classe ricca. La reinvenzione della magnificenza costituisce la base della mia presentazione al simposio associato a questa mostra.

需求減少運動的最後一步是慾望重導，即找到另外一種途徑讓消費者以非破壞性的方式實現他們的目的。

目前，許多非法野生動物產品的使用者通過消費這些稀有而珍貴的「產品」或把它們當做禮物贈送給他人來在同伴中獲得地位、影響和/或權力。僅僅減少他們對犀牛角的需求渴望會加速對另外一種瀕危物種的需求。為了確保長期可持續的未來，我們必須提供其他的路徑去和大自然打交道。引導他們轉向消費其他合法的奢侈品也無法輕易滿足他們處於地位驅動的渴望。確實，社會精英使用非法野生產品被看做是人性的退步。但是，在他們看來，非法奢侈品的消費卻能夠將他們和更廣泛意義上的精英群體區分開來。對這個獨特的消費群體來說，需要找到一個基於社會地位考量的驅動力去說服停止消費日益瀕危的自然世界中的產品。

Nature Needs More組織一直在研究一種方法來重塑「宏偉」。最近幾個世紀，這個歷史悠久的概念已然被「奢侈」這個觀念取代了。古希臘、羅馬和文藝復興時期的贊助人認為「宏偉」與富人對社會的義務有關，即他們對公益事業的貢獻。基於社會和城市的需求，它可以是建造教堂、寺廟或圖書館，也可以是支持軍隊。相反，「奢侈」往往指新興富人階級自我滿足的消費行為。重塑「宏偉」是我這次展覽研討會發言的根本。

“If we could change ourselves, the tendencies in the world would also change... We need not wait to see what others do.”

MAHATMA GANDHI

Global luxury consumption continues to rise and the demand for rare products or experiences is unsustainable. The world has reached a point where we can no longer offer unrestricted access to perceived luxuries and status enhancing experiences. To change this predicament, we cannot rely on piecemeal solutions. We need to redirect desire for luxury from consumption towards contribution on a large scale. This will involve showing that contribution allows for much greater status and differentiation for elites than mere consumption.

This behaviour change will not come about unassisted, we need to find ways to actively drive it, out of sheer necessity. Today, rhinos and Venice are the 'canaries in the coal mine', the early warning signs that luxury consumption is fragile and that we need to constrain the perceived right to consume.

I also hope that my story demonstrates that you can make a difference to something you care about, even if in the first instance your skills don't seem immediately relevant.

Il consumo globale di lusso continua a crescere e la domanda di prodotti o esperienze rare è insostenibile. Il mondo ha raggiunto un punto in cui non possiamo più offrire accesso illimitato a prodotti considerati di lusso e ad esperienze che incrementano lo status. Per cambiare questa difficile situazione, non possiamo fare affidamento a soluzioni frammentarie. Abbiamo bisogno di reindirizzare il desiderio per il lusso dal consumo al contributo su larga scala. Ciò comporterà mostrare che il contributo accorda uno status e una distinzione molto maggiori per le élite rispetto al mero consumo.

Questo cambiamento di comportamento non avverrà senza un aiuto, abbiamo bisogno di trovare modi per guidarlo attivamente, per pura necessità. Oggi i rinoceronti e Venezia sono i “campanelli d'allarme”, i primi segnali di avvertimento che il consumo di beni di lusso è fragile e che dobbiamo limitare ciò che viene percepito come diritto al consumo.

Spero anche che la mia storia dimostri che si può fare la differenza per qualcosa a cui si tiene, anche se in un primo momento le nostre abilità non sembrano poter essere all'altezza.

Global luxury consumption continues to rise, for rare products and experiences the demand is unsustainable. The world has reached a point where we can no longer offer unrestricted access to perceived luxuries and status enhancing experiences. To change this predicament, we cannot rely on piecemeal solutions. We need to redirect desire for luxury from consumption towards contribution on a large scale. This will involve showing that contribution allows for much greater status and differentiation for elites than mere consumption.

沒有配套輔助，這種行為變化是不可能發生的，因此我們需要找到相應的方法來促成這種變化發生。今天，犀牛和威尼斯就是「煤礦中的金絲雀」，它們警示我們，奢侈品消費是脆弱的，因此我們需要克制消費的權利。

我也希望，我的故事能夠讓大家明白，就算一開始你可能並無相關的技能，你也可以為你關注的事業做出貢獻。

What I
Dropped into
The Canal

The TV remote, my scarf, the box
of chocolates someone gave me as a gift.
My virginity, my memory, my old age.
My gelato. My feet, the stiletto realty.
This rain drops drops into the canal.
And for a minute, I dropped my ego in.
It climbed back out.
Everything falls or floats in the canal
the saints, their wall of gold, their deaths and sewage.
I dropped my space pen and its prissy hissy fussy words,
my anchor of indignation, the clouds,
the rocks of fear, my ecstasy,
the planks of my name, the string of my balloon,
my ladder to the sky, my eye, the moon.

RONNA BLOOM, 2015

Ronna Bloom

"I appeal to the gods of the lagoon, to the dirty filthy spirit
of boat spume and masks discarded,
Help me understand Venice."

RONNA BLOOM



ENG— Ronna Bloom is the author of six books of poetry. Her most recent book, *The More* (Pedlar Press, 2017) was longlisted for the 2018 City of Toronto Book Award. Ronna's poems have been recorded by the Canadian National Institute for the Blind, translated into Spanish and Bengali, and have been used in the work of filmmakers, doctors, academics, spiritual leaders, and architects.

Ronna is currently Poet in Community at the University of Toronto and Poet in Residence in the Sinai Health System. In these roles, she offers health care professionals, students, patients, and visitors opportunities to articulate their experiences through writing and poetry. Her Spontaneous Poetry Booths and Prescriptions for Poetry have appeared in hospital waiting rooms, bookstores, fundraisers and arts events in Canada and abroad.

Since Ronna's first visit in 2015, she has returned to Venice four times, feeling an urgency to understand and connect to the place through writing and presence.

www.ronnabloom.com

IT— Ronna Bloom è autrice di sei libri di poesia. Il suo ultimo libro, *The More* (Pedlar Press, 2017), è stato selezionato per il City of Toronto Book Award del 2018. Le poesie di Ronna sono state registrate dall'Istituto Nazionale Canadese per i Non Vedenti, sono state tradotte in spagnolo e bengalese e sono state usate nel lavoro di registi cinematografici, medici, accademici, guide spirituali e architetti.

Al momento Ronna ricopre le cariche di Poeta in Comunità presso l'Università di Toronto e Poeta in Sede presso il sistema ospedaliero Sinai Health System. Grazie a questi ruoli, offre a operatori sanitari, studenti, pazienti e visitatori la possibilità di raccontare le proprie esperienze attraverso la scrittura e la poesia. Le sue "cabine di poesia spontanea" e "ricette per la poesia" sono apparse nelle sale d'attesa di ospedali, in librerie, eventi di raccolta fondi ed eventi artistici in Canada ed all'estero.

Dopo la prima visita nel 2015, Ronna è tornata a Venezia quattro volte; sentiva la necessità di comprendere e stabilire una connessione con il contesto locale attraverso la scrittura e la sua presenza.

www.ronnabloom.com

TCI— 羅納·布盧姆已出版六本詩集，她最近出版的詩集 *The More* (Pedlar出版社，2017年) 入圍2018年多倫多市圖書獎初選名單。羅納的詩歌已經由加拿大全國盲人協會錄製，譯成西班牙語和孟加拉語，并被廣泛用於電影製作人、醫生、學者、精神領袖和建築師的作品中。

羅納目前是多倫多大學的社區詩人、西奈衛生系統 (Sinai Health System) 的駐院詩人。通過這些職務，她為醫務人員、學生、病人和訪客提供了通過寫作和詩歌來表達自己的經歷的機會。她獨創的「自發詩歌展位」和「詩歌處方」已經出現在加拿大和國外的醫院候診室、書店、募捐人和藝術活動中。

2015年，羅納第一次訪問威尼斯，從那以後，她已經四次回到威尼斯，因為她感覺迫切需要通過文學創作和實地參訪來了解和連接這個城市。

www.ronnabloom.com

List of Works

Gigi Bon

1. Ulisse (Ulysses)

Lost-wax bronze casting fused with ostrich egg

16x33x16

2017

2. MiraRhino in Mirabilia

Mixed media on canvas

135x159

2017

3. Artemisia

Lost-wax bronze casting, amethyst and natural geodes

100x42x40

2010

4. Rhino Pazzo

Crazy Rhino

Lost-wax bronze casting and glass

53x30x27

2018

5. Carosello Rhino

Silk panel

135x205

2017

6. Angeli Rhino

Silk panel

135x193

2017

7. Omaggio a Longhi (Homage to Longhi)

Mixed technique on canvas

30x40

1992

Acknowledgements

With sincere thanks to the following organisations who have provided sponsorship for this event.

Palazzo Contarini Polignac and the de Montebello and Decazes families

School of Historical and Philosophical Studies, University of Melbourne

Grimshaw Architects

Hansen Little Foundation

To the many individuals who made private donations so this event could happen.

Josefina Alzetta Naharro
Elena Barinova
Beryl Cavallini
Mary and Guy Coughlan
Alessia and Giovanni Dalla Costa
Cameron Dunlop
Tava Darakamaran
Meredith Hinze
Jenny Long
Bikem de Montebello
Gaetano Fabbri
Elisabetta Ferrari
Oriana Fitzgerald
Alberto Franchetti
Edoardo Gamba
Alexandros Kapelis

Nina Killham
Janet Kovesi Watt
Nikki Kovesi
Romi Loch Davis
Ita Marzotto
Skye McAlpine Santospirito
Nan McElroy
Barbara Pastor
Maria Novella Papafava dei Carraresi
Camilla Purdon
Maricel Restaino
Krystina Stermole
Alexandra Voltan
Andrew Walter
Jill Weinreich Luppi

Rhinoceros: Luxury's Fragile Frontier
24 November – 21 December 2018

Exhibition Curator

Catherine Kovesi

Translators

Yi-ying CHEN, Hongyue LIAO, Yi-chun SHIH
and Beatrice VENTURIN

Book and Cover Design

Marie MacGregor for Grimshaw Architects

Frontispiece

Illustration on page 1 by Nikki Kovesi

Printing by

Grafiche Veneziane Soc. Coop

Cover pages printed on Knight Smooth 400 gsm.
Text pages printed on Knight Smooth 140 gsm.
FSC certified, sourcing pulp from managed
plantations and responsible forests. The fibre
used to produce Knight is elemental chlorine free.

ISBN: 978-0-646-99373-7

Edition: 1,000

A catalogue entry for this book is available in
the National Library of Australia.

© Catherine Kovesi, the artists, writers, and
photographers

This book is copyright. Apart from any use
permitted under the Copyright Act 1968
and subsequent amendments, no part may
be reproduced, stored in a retrieval system,
or transmitted, in any form or by any means
whatsoever without the prior permission of
the copyright owners.

www.emporium.org.au/rhinoalice

If we cannot save the Rhino, or Venice, what can we save?

GIGI BON, ARTIST

ISBN: 978-0-646-99373-7



www.emporium.org.au